made in Italy

Raffaello
(D)

Manuel d'installation et d'emploi
Manual de instalación y uso
Руководство по эксплуатации и техобслуживанию

CUPPONE

www.cuppone.com

INDEX

Avant-propos 6

Avertissements préliminaires 7

Caractéristiques techniques "Raffaello 35" (une chambre) 8

Caractéristiques techniques "Raffaello 35" (deux chambres) 9

Caractéristiques techniques "Raffaello 30" (une chambre) 10

Caractéristiques techniques "Raffaello 30" (deux chambres) 11

Caractéristiques générales 12

Préparation à l'installation 13

Avertissements pour l'installateur 14

Déchargement et transport / Préparation et contrôle 15

Positionnement 16

Positionnement et raccordement de la hotte "RAFFAELLO" (en option) 17

Évacuation des fumées 17

Branchement électrique 18

Activation de l'alimentation / Contrôle du fonctionnement / Pré-contrôle 19

Description du panneau de commande ..... 20 - 21

Avertissements pour l'utilisateur 22

Allumage / Configuration des paramètres 23

Éclairage / Sélection des programmes 24

Fonction count down / Premier allumage / Conseils pour la cuisson 25

Avertissements pour l'entretien / Pyrolyse 26

Entretien / Positionnement des principales commandes 27

Remplacement de la lampe d'éclairage / Remplacement de la vitre de la porte 28

Remplacement des briques réfractaires 29

Schémas électriques ..... 30 - 31 - 32

Pièces de rechange (Raffaello 35 avec une chambre) ..... 34 - 35

Pièces de rechange (Raffaello 30 avec une chambre) ..... 36 - 37

Pièces de rechange (Raffaello 35 avec deux chambre) ..... 38 - 39

Pièces de rechange (Raffaello 30 avec deux chambre) ..... 40 - 41

Conditions de garantie / Limites et exclusions ..... 42 - 43

ÍNDICE

Preámbulo **6**

Advertencias iniciales **7**

Datos técnicos "Raffaello 35" una cámara **8**

Datos técnicos "Raffaello 35" dos cámaras **9**

Datos técnicos "Raffaello 30" una cámara **10**

Datos técnicos "Raffaello 30" dos cámaras **11**

Características generales **12**

Predisposiciones para la instalación **13**

Advertencias para el instalador **14**

Descarga y transporte / Preparación y revisión **15**

Colocación **16**

Colocación y conexión de la campana sobra un "RAFFAELLO" (opcional) **17**

Evacuación de humos **17**

Conexión eléctrica **18**

Activación de la alimentación / Comprobación del funcionamiento / Ensayo previo **19**

Descripción de cuadro de mandos ..... **20 - 21**

Advertencias para el usuario **22**

Encendido / Programación de parámetros **23**

Iluminación / Selección programa **24**

Función countdown / Primer encendido / Consejos para la cocción **25**

Advertencias para el mantenimiento / Pirólisis **26**

Mantenimiento / Situación de los mandos principales **27**

Sustitución de la bombilla de iluminación / Sustitución del cristal de la puerta **28**

Sustitución de los ladrillos refractarios **29**

Esquemas eléctricos ..... **30 - 31 - 32**

Piezas de repuesto (Raffaello 35 de una cámara) ..... **34 - 35**

Piezas de repuesto (Raffaello 30 de una cámara) ..... **36 - 37**

Piezas de repuesto (Raffaello 35 de dos cámaras) ..... **38 - 39**

Piezas de repuesto (Raffaello 30 de dos cámaras) ..... **40 - 41**

Condiciones de garantía / Límites y exclusiones ..... **42 - 43**

УКАЗАТЕЛЬ

Введение **6**

Начальные предупреждения **7**

Технические данные «Raffaello 35» Однокамерная печь **8**

Технические данные «Raffaello 35» Двухкамерная печь **9**

Технические данные «Raffaello 30» Однокамерная печь **10**

Технические данные «Raffaello 30» Двухкамерная печь **11**

Общие характеристики **12**

Подготовка для монтажных работ **13**

Инструкции для монтажника **14**

Выгрузка и транспортировка / Подготовка и контроль **15**

Позиционирование **16**

Позиционирование и подсоединение вытяжного зонта "RAFFAELLO" (опция) **17**

Дымоотвод **17**

Электрическое соединение **18**

Активация системы питания / Проверка функционирования / Предварительное испытание **19**

Описание пульта управления ..... **20 - 21**

Инструкции для пользователя **22**

Включение / Установка параметров **23**

Освещение / Выбор программы **24**

Функция отсчета / Первое включение / Советы по приготовлению **25**

Инструкции при проведении техобслуживания / Пиролиз **26**

Техобслуживание/ Позиционирование основных команд **27**

Замена лампы / Замена стекла дверцы **28**

Замена огнеупорных кирпичей **29**

Электрические схемы ..... **30 - 31 - 32**

Запасные части (Raffaello 35 однокамерные печи) ..... **34 - 35**

Запасные части (Raffaello 30 однокамерные печи) ..... **36 - 37**

Запасные части (Raffaello 35 двухкамерные печи) ..... **38 - 39**

Запасные части (Raffaello 30 двухкамерные печи) ..... **40 - 41**

Гарантийные условия/ Пределы и исключения ..... **42 - 43**

Avant-propos

La langue originale du présent manuel est l'italien. Les autres langues sont des traductions.

Tous nos compliments pour avoir choisi un produit conçu et fabriqué avec des technologies d'avant-garde.

Pour utiliser au mieux ce produit, nous vous conseillons de lire attentivement le contenu de la présente notice qui vous permettra d'éviter de fâcheux inconvénients
La notice contient des indications importantes et des avertissements sur l'installation, l'utilisation et l'entretien du produit.

Ce four a été conçu et fabriqué avec le plus grand soin et soumis en usine à de rigoureux tests et contrôles pour en garantir le parfait fonctionnement en toute sécurité.

L'installation doit respecter les indications fournies et être effectuée par du personnel qualifié en mesure d'en assumer la responsabilité et de garantir les meilleures conditions de fonctionnement et de sécurité.

SERVICE APRÈS-VENTE

Le fabricant est en mesure de résoudre les problèmes techniques concernant l'utilisation et l'entretien.
En cas d'éventuel mauvais fonctionnement ou besoin de réparation, s'adresser exclusivement à du personnel qualifié ou au Service Après-Vente agréé.

Preámbulo

El idioma original de este manual es el italiano. Los demás idiomas son traducciones.

Nos alegramos de que haya elegido un producto diseñado y fabricado con tecnologías de vanguardia.

Para poder usar de la mejor forma posible este producto, le recomendamos que lea atentamente el contenido de este manual para evitar inconvenientes desagradables.
Este contiene importantes indicaciones y advertencias relacionadas con la instalación, el uso y el mantenimiento del producto.

El horno que ha comprado ha sido diseñado y fabricado con el máximo cuidado, sometido a serias pruebas de funcionamiento en nuestros laboratorios y, por lo tanto, aseguramos su seguridad y funcionalidad absolutas.

La instalación debe efectuarse según las instrucciones, por parte de personal cualificado profesionalmente, capaz de asumir la responsabilidad de la intervención y garantizar las mejores condiciones de funcionamiento y seguridad.

ASISTENCIA TÉCNICA

El fabricante es capaz de resolver cualquier problema técnico relacionado con el uso y el mantenimiento.
En la remota eventualidad de un mal funcionamiento o de reparación, póngase en contacto con personal cualificado o con nuestros centros de asistencia autorizados.

Введение

Первоначальным языком данного руководства является итальянский. Другие языки представляют собой переводы.

Поздравляем Вас с выбором оборудования, разработанного и реализованного посредством передовых технологий.

В целях наилучшего использования данного оборудования, рекомендуется внимательно ознакомиться с содержанием данного руководства, в целях предупреждения проблем.
В нем содержатся важные сведения и инструкции в отношении монтажа, эксплуатации и техобслуживания оборудования.

Приобретенная Вами печь была разработана и реализована с максимальным вниманием, была подвержена строгим испытаниям в наших лабораториях, поэтому мы гарантируем её полную безопасность и функциональность.

Монтаж должен производиться в соответствии с инструкциями профессиональным квалифицированным персоналом, который может принять на себя ответственность за выполненное вмешательство и гарантировать наилучшие условия функционирования и безопасности.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

Изготовитель может разрешить любую техническую проблему в отношении эксплуатации и техобслуживания печи.
В случае несоответствующего функционирования или необходимости ремонта, обращаться только к квалифицированному персоналу или в наши авторизованные сервисные центры.

Avertissements préliminaires

ATTENTION !
Le non-respect des indications reportées sur la notice peut compromettre la sécurité.

- Cette notice doit être soigneusement conservée dans un lieu accessible et doit toujours accompagner le produit pendant toute sa durée de vie.
  Avant l'installation et l'utilisation du four, il faut lire attentivement la présente notice et respecter scrupuleusement les indications reportées.
- Le fabricant décline toute responsabilité, civile et pénale, en cas de dommages aux biens, aux personnes ou aux animaux, dérivant du non-respect des normes en vigueur en matière de sécurité, du non-respect des indications reportées sur la notice et/ou dérivant d'erreurs d'impression ou de transcription.
  Le fabricant se réserve le droit d'apporter, sans préavis, toutes les modifications qu'il jugera utiles à ses produits.
- Avant toute manutention, installation ou utilisation du produit, vérifier la conformité du local d'installation. Vérifier d'avoir adopté toutes les mesures nécessaires pour la prévention des accidents.
- L'installation du four doit être effectuée par du personnel qualifié et en conformité aux normes en vigueur.
- Certaines parties du four peuvent atteindre de hautes températures. Il est conseillé de ne pas en toucher les surfaces et de ne pas y approcher des matériaux inflammables. La présence d'enfants, de personnes âgées et/ou handicapées nécessite la surveillance d'un adulte responsable.
- En cas de mauvais fonctionnement, ne pas utiliser le four et s'adresser au Service Après-Vente le plus proche.
- L'appareil ne doit être utilisé que par du personnel qualifié.
- Ce four est un appareil qui peut être utilisé pour la cuisson de pizzas ou de produits analogues, toute autre utilisation étant considérée inappropriée.
- Contrôler périodiquement le bon fonctionnement des conduits d'évacuation.
- En cas d'anomalie ou de nécessité d'intervention sur le produit, s'adresser exclusivement à du personnel agréé. En cas de remplacement de pièces, n'utiliser que des pièces de rechange originales.

Advertencias iniciales

¡ATENCIÓN!
El incumplimiento de lo descrito en este manual puede comprometer la seguridad.

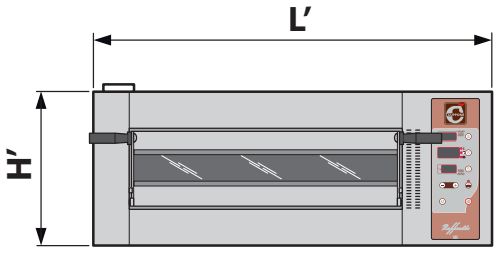
- El manual debe conservarse con cuidado y en un lugar accesible; además, debe acompañar siempre el producto a lo largo de su vida útil.
  Antes de la instalación y uso del horno, es indispensable leer atentamente este manual y atenerse escrupulosamente a las indicaciones facilitadas.
- El fabricante declina toda responsabilidad civil y penal por daños a personas, animales o cosas derivados de un incumplimiento de las normas de seguridad vigentes, del incumplimiento de los contenidos de este manual o de posibles errores de impresión o transcripción de estos.
  Declara además que se reserva el derecho de aportar todas las modificaciones pertinentes al producto sin obligación de previo aviso.
- Antes de cualquier desplazamiento del producto, instalación o uso, compruebe la idoneidad del local que lo alojará. Asegúrese de que ha adoptado todas las medidas de prevención de accidentes necesarias para evitar el peligro de accidentes.
- La instalación del horno debe ser realizada por personal cualificado en cumplimiento de las normas vigentes.
- Algunas partes del horno pueden alcanzar temperaturas elevadas. Se recomienda prestar atención para no tocar las superficies y no acercar materiales inflamables. La presencia de niños, ancianos y/o discapacitados requiere la supervisión de un adulto consciente.
- En caso de mal funcionamiento, no use el horno y póngase en contacto con el centro de asistencia más cercano.
- El aparato debe ser usado solo por personal formado para su uso.
- El horno es un producto que puede usarse para la cocción de pizza o productos análogos; cualquier otro uso se considerará impropio.
- Compruebe periódicamente la eficiencia de los conductos de evacuación.
- En caso de cualquier problema o intervención en el producto, póngase en contacto exclusivamente con personal autorizado. Para la sustitución de componentes, use solo repuestos originales.

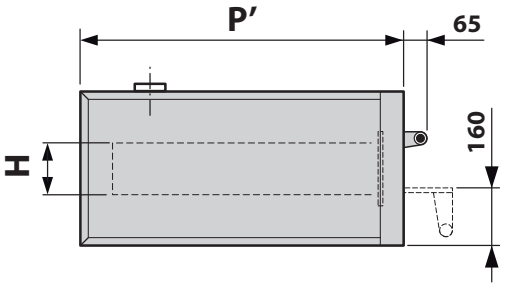
Начальные предупреждения

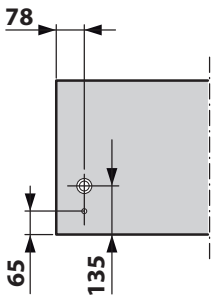
ВНИМАНИЕ!
Несоблюдение инструкций данного руководства может отрицательно сказаться на безопасности.

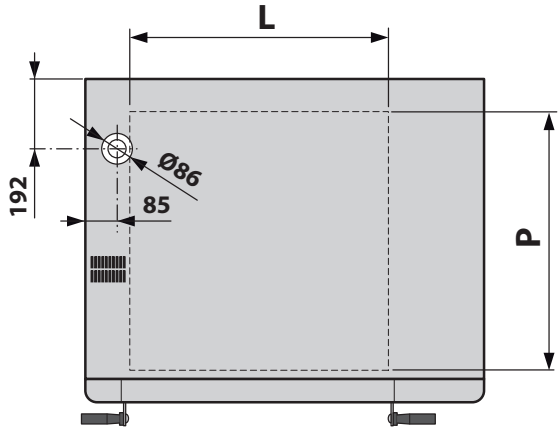
- Руководство должно тщательно храниться в доступном месте, кроме того, оно должно сопровождать оборудование в ходе всего срока службы.
  Перед монтажом и использованием печи необходимо внимательно ознакомиться с данным руководством и тщательно придерживаться приведенных указаний.
- Изготовитель не несет гражданскую или уголовную ответственность за ущерб, нанесенный лицам, имуществу или животным, обусловленный несоблюдением действующих правил безопасности, содержания данного руководства, а также возможными содержащимися в нем опечатками или перезаписью. Кроме того, компания сохраняет за собой право на внесение в оборудование любых изменений, которые считает нужными, без обязательства предварительного предупреждения.
- Перед перемещением, монтажом или эксплуатацией оборудования убедиться в соответствии помещения, в котором оно будет установлено. Убедиться в применении всех мер техники безопасности, необходимых для профилактики несчастных случаев.
- Монтаж печи должен осуществляться квалифицированным персоналом в соответствии с действующими нормативами.
- Некоторые части печи могут достигать высоких температур. Рекомендуется соблюдать осторожность и не касаться поверхностей, а также не приближать материалы, которые могут быть возгораемыми. Присутствие детей, пожилых людей и/или инвалидов требует контроль со стороны взрослого.
- В случае несоответствующего функционирования, не использовать печь и обратиться в ближайший сервисный центр.
- Оборудование должно использоваться только персоналом, подготовленным для его эксплуатации.
- Печь является оборудованием, используемым для приготовления пиццы или аналогичной продукции, любое другое использование должно считаться несоответствующим.
- Периодически проверять эффективность выпускных труб.
- В случае каких-либо неисправностей или необходимости проведения ремонтных работ оборудования, обращаться исключительно к авторизованному персоналу. Для замены компонентов использовать только оригинальные запасные части.

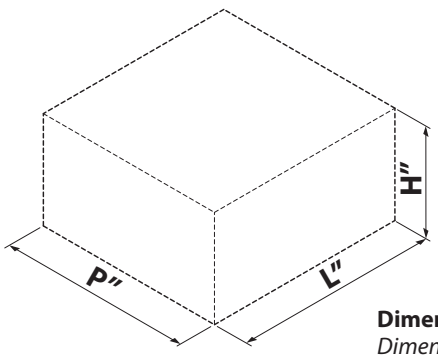
CARACTÉRISTIQUES TECH.	DATOS TÉCNICOS	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ					
Modèle	Modelo	Модель		RF435/1D	RF635/1D	RF635L/1D	RF935/1D
Dimensions chambre de cuisson	Dimensiones cámara de cocción	Размеры пекарной камеры	**L mm** **P mm** **H mm**	720 720 140	720 1080 140	1080 720 140	1080 1080 140
Dimensions externes	Dimensiones externas	Размеры внешние	**L' mm** **P' mm** **H' mm**	1110 900 425	1110 1260 425	1470 900 425	1470 1260 425
Capacité de cuisson de pizzas	Capacidad de cocción pizzas	Производительность выпечки пиццы	**Nr./№**	4 (Ø350 mm) 1 (Ø500 mm)	6 (Ø350 mm) 2 (Ø500 mm)	6 (Ø350 mm) 2 (Ø500 mm)	9 (Ø350 mm) 4 (Ø500 mm)
Alimentation électrique (50/60 Hz)	Alimentación eléctrica (50/60 Hz)	Электропитание (50/60 Гц)	**Volt** **Вольт**	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 3 230 AC 3 N 400
Absorption maximale	Absorción máxima	Максимальное потребление	**kW max** **кВт макс.**	5,1	7,8	7,8	11,7
Ampères	Amperaje	Ампер	(230) (3-230) (3-N-400)	22,2 12,8 7,4	33,9 19,6 11,3		50,9 29,4 16,9
Câble de branchement (n x mm²)	Cable de conexión (n x mm²)	Соединительный кабель (n x mm²)	(230) (3-230) (3-N-400)	3x2,5mm² 4x1,5mm² 5x1mm²	3x6mm² 4x2,5mm² 5x1,5mm²		3x10mm² 4x4mm² 5x2,5mm²
Protection minimale à bord du tableau client (n x A)	Protección mínima en el cuadro del cliente (n x A)	Минимальная защита на борту щита заказчика (n x A)	(230) (3-230) (3-N-400)	2 x 25 3 x 16 4 x 16	2 x 40 3 x 20 4 x 16		2 x 63 3 x 40 4 x 20
Consommation moyenne	Consumo medio	Среднее потребление	**kWh** **кВт ч**	3	4,7	4,7	7
Poids net	Peso neto	Вес нетто	**Kg/Kr**	106	133	145	171
Dimensions externes avec emballage	Dimensiones externas con embalaje	Размеры внешние с упаковкой	**L" mm** **P" mm** **H" mm**	1190 1110 620	1190 1460 620	1540 1110 620	1540 1460 620
Poids brut	Peso bruto	Вес брутто	**Kg/Kr**	125	156	170	201







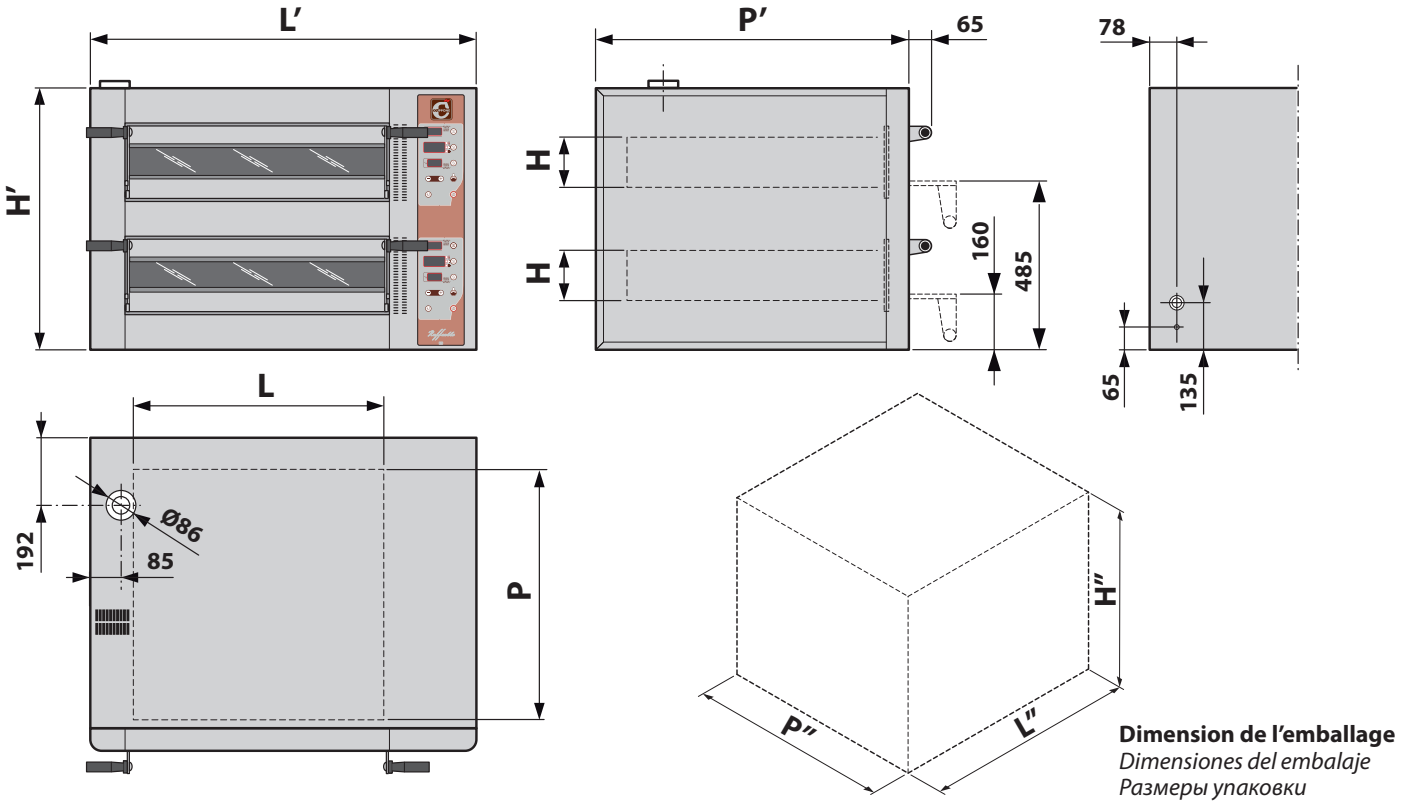




Dimension de l'emballage
Dimensiones del embalaje
Размеры упаковки

L - L' - L": largeur - *anchura* - *ширина* **P - P' - P":** profondeur - *profundidad* - *глубина* **H - H' - H":** hauteur - *altura* - *высота*

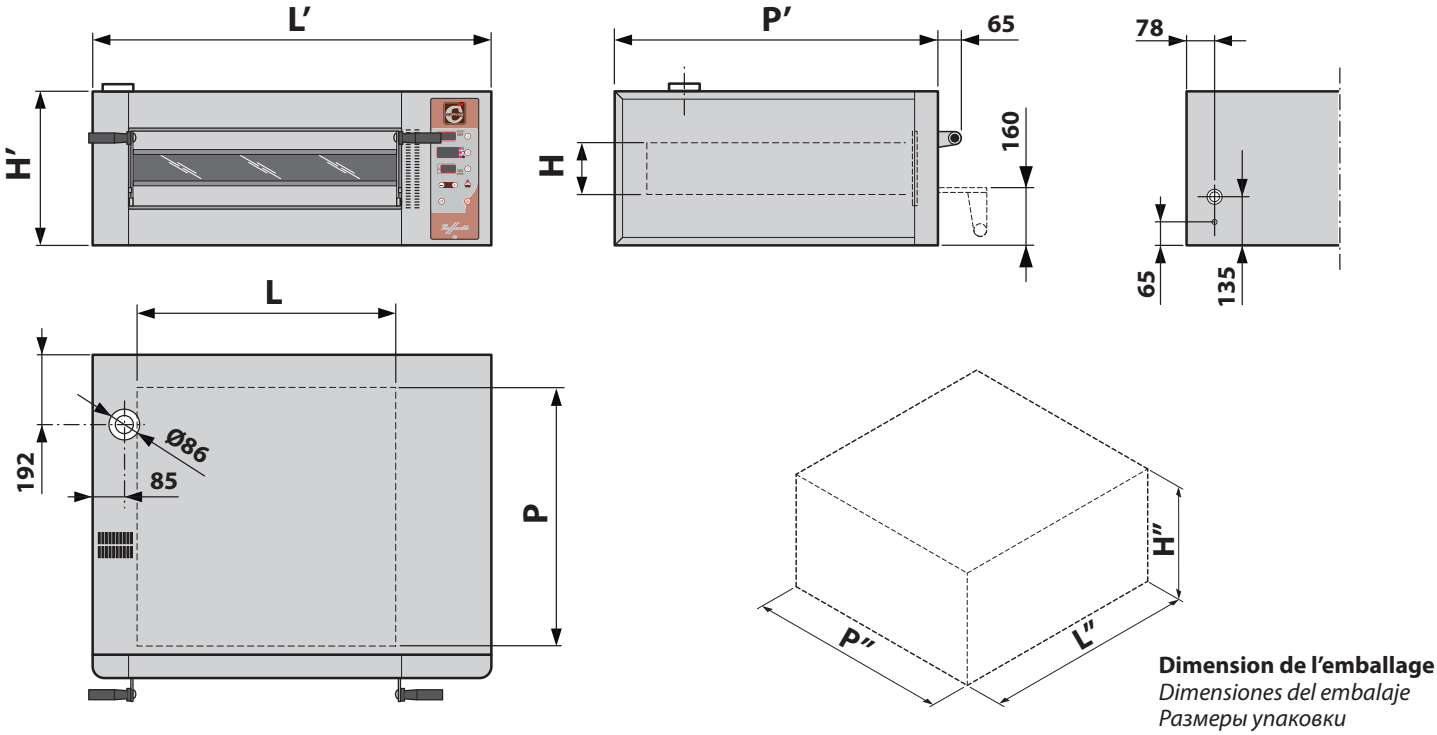
CARACTÉRISTIQUES TECH.	DATOS TÉCNICOS	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ					
Modèle	Modelo	Модель		RF435/2D	RF635/2D	RF635L/2D	RF935/2D
Dimensions chambre de cuisson	Dimensiones cámara de cocción	Размеры пекарной камеры	**L mm** **P mm** **H mm**	720 720 140	720 1080 140	1080 720 140	1080 1080 140
Dimensions externes	Dimensiones externas	Размеры внешние	**L' mm** **P' mm** **H' mm**	1110 900 750	1110 1260 750	1470 900 750	1470 1260 750
Capacité de cuisson de pizzas	Capacidad de cocción pizzas	Производительность выпечки пиццы	**Nr./№**	4+4 (Ø350) 1+1 (Ø500)	6+6 (Ø350) 2+2 (Ø500)	6+6 (Ø350) 2+2 (Ø500)	9+9 (Ø350) 4+4 (Ø500)
Alimentation électrique (50/60 Hz)	Alimentación eléctrica (50/60 Hz)	Электропитание (50/60 Гц)	**Volt** **Вольт**	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 3 230 AC 3 N 400
Absorption maximale	Absorción máxima	Максимальное потребление	**kW max** **кВт макс.**	10,2	15,6	15,6	23,4
Ampères	Amperaje	Ампер	(230) (3-230) (3-N-400)	44,3 25,6 14,7	33,9+33,9 39,2 22,5		50,9+50,9 29,4+29,4 16,9+16,9
Câble de branchement (n x mm²)	Cable de conexión (n x mm²)	Соединительный кабель (n x mm²)	(230) (3-230) (3-N-400)	3x10mm² 4x4mm² 5x1,5mm²	2x (3x6mm²) 4x6mm² 5x2,5mm²		2x(3x10mm²) 2x(4x4mm²) 2x(5x2,5mm²)
Protection minimale à bord du tableau client (n x A)	Protección mínima en el cuadro del cliente (n x A)	Минимальная защита на борту щита заказчика (n x A)	(230) (3-230) (3-N-400)	2 x 50 3 x 40 4 x 16	2 x (2 x 40) 3 x 40 4 x 25		2 x (2 x 63) 2 x (3 x 40) 2 x (4 x 20)
Consommation moyenne	Consumo medio	Среднее потребление	**kWh** **кВт ч**	6	9,4	9,4	14
Poids net	Peso neto	Вес нетто	**Kg/Kr**	171	231	247	301
Dimensions externes avec emballage	Dimensiones externas con embalaje	Размеры внешние с упаковкой	**L" mm** **P" mm** **H" mm**	1190 1110 940	1190 1460 940	1540 1110 940	1540 1460 940
Poids brut	Peso bruto	Вес брутто	**Kg/Kr**	191	256	274	333



Dimension de l'emballage
Dimensiones del embalaje
Размеры упаковки

L - L' - L": largeur - *anchura* - *ширина* **P - P' - P":** profondeur - *profundidad* - *глубина* **H - H' - H":** hauteur - *altura* - *высота*

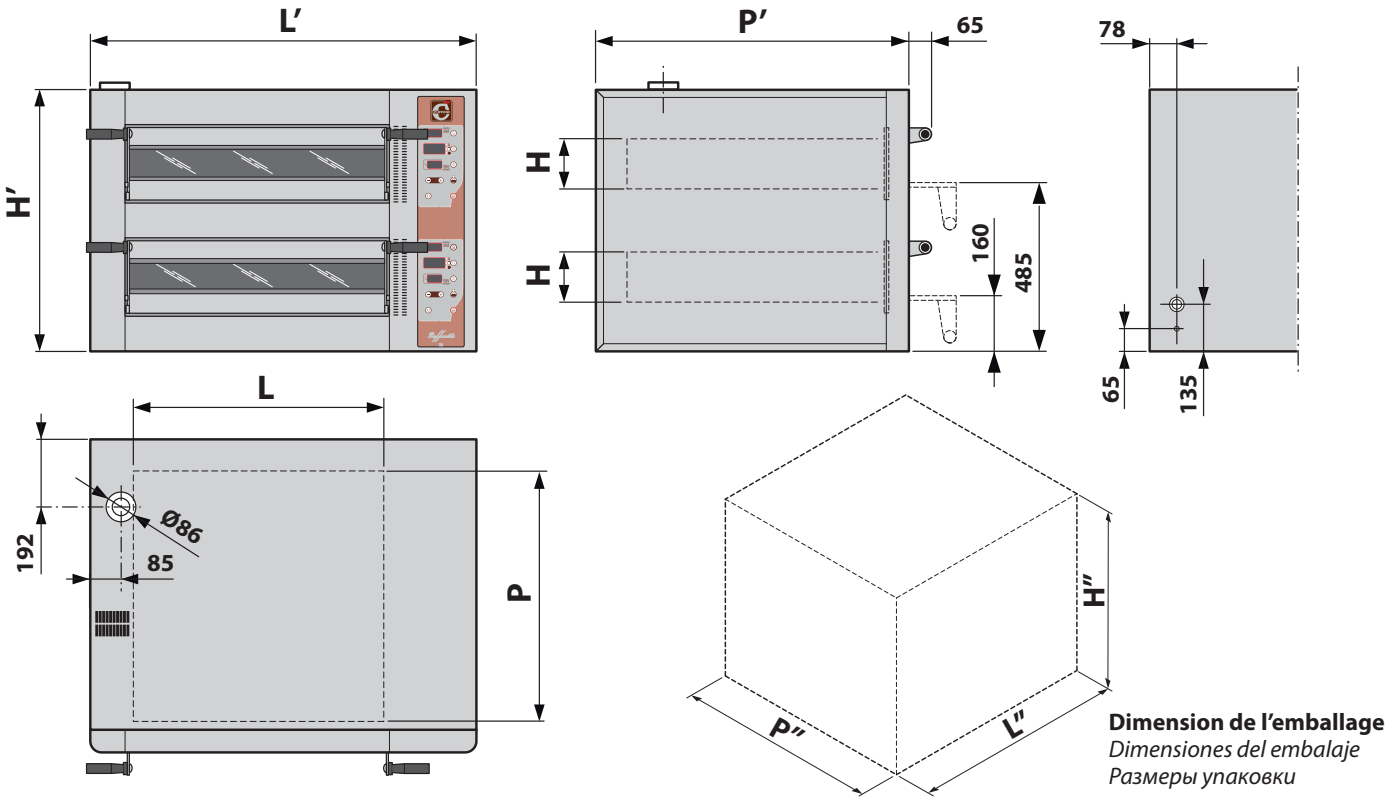
CARACTÉRISTIQUES TECH.	DATOS TÉCNICOS	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ					
Modèle	Modelo	Модель		RF430/1E	RF630/1E	RF630L/1E	RF930/1E
Dimensions chambre de cuisson	Dimensiones cámara de cocción	Размеры пекарной камеры	**L mm** **P mm** **H mm**	620 620 140	620 930 140	930 620 140	930 930 140
Dimensions externes	Dimensiones externas	Размеры внешние	**L' mm** **P' mm** **H' mm**	1010 800 425	1010 1110 425	1320 800 425	1320 1110 425
Capacité de cuisson de pizzas	Capacidad de cocción pizzas	Производительность выпечки пиццы	**Nr./№**	4 (Ø300 mm) 1 (Ø450 mm)	6 (Ø300 mm) 2 (Ø450 mm)	6 (Ø300 mm) 2 (Ø450 mm)	9 (Ø300 mm) 4 (Ø450 mm)
Alimentation électrique (50/60 Hz)	Alimentación eléctrica (50/60 Hz)	Электропитание (50/60 Гц)	**Volt** **Вольт**	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 3 230 AC 3 N 400
Absorption maximale	Absorción máxima	Максимальное потребление	**kW max** **кВт макс.**	4,2	7,2	7,8	10,5
Ampères	Amperaje	Ампер	(230) (3-230) (3-N-400)	18,3 10,5 6,1	31,3 18,1 10,4	33,9 19,6 11,3	45,7 26,4 15,2
Câble de branchement (n x mm²)	Cable de conexión (n x mm²)	Соединительный кабель (n x mm²)	(230) (3-230) (3-N-400)	3x2,5mm² 4x1,5mm² 5x1mm²	3x4mm² 4x2,5mm² 5x1,5mm²	3x6mm² 4x2,5mm² 5x1,5mm²	3x10mm² 4x4mm² 5x1,5mm²
Protection minimale à bord du tableau client (n x A)	Protección mínima en el cuadro del cliente (n x A)	Минимальная защита на борту щита заказчика (n x A)	(230) (3-230) (3-N-400)	2 x 20 3 x 16 4 x 16	2 x 40 3 x 20 4 x 16		2 x 50 3 x 40 4 x 16
Consommation moyenne	Consumo medio	Среднее потребление	**kWh** **кВт ч**	2,5	4,3	4,7	6,3
Poids net	Peso neto	Вес нетто	**Kg/Kr**	101	127	138	163
Dimensions externes avec emballage	Dimensiones externas con embalaje	Размеры внешние с упаковкой	**L" mm** **P" mm** **H" mm**	1040 970 600	1040 1280 600	1350 970 600	1350 1280 600
Poids brut	Peso bruto	Вес брутто	**Kg/Kr**	117	147	160	190



Dimension de l'emballage
Dimensiones del embalaje
Размеры упаковки

L - L' - L": largeur - *anchura* - *ширина* **P - P' - P":** profondeur - *profundidad* - *глубина* **H - H' - H":** hauteur - *altura* - *высота*

CARACTÉRISTIQUES TECH.	DATOS TÉCNICOS	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ					
Modèle	Modelo	Модель		RF430/2E	RF630/2E	RF630L/2E	RF930/2E
Dimensions chambre de cuisson	Dimensiones cámara de cocción	Размеры пекарной камеры	**L mm** **P mm** **H mm**	620 620 140	620 930 140	930 620 140	930 930 140
Dimensions externes	Dimensiones externas	Размеры внешние	**L' mm** **P' mm** **H' mm**	1010 800 752	1010 1110 752	1320 800 752	1320 1110 752
Capacité de cuisson de pizzas	Capacidad de cocción pizzas	Производительность выпечки пиццы	**Nr./№**	4+4 (Ø350) 1+1 (Ø500)	6+6 (Ø350) 2+2 (Ø500)	6+6 (Ø350) 2+2 (Ø500)	9+9 (Ø350) 4+4 (Ø500)
Alimentation électrique (50/60 Hz)	Alimentación eléctrica (50/60 Hz)	Электропитание (50/60 Гц)	**Volt** **Вольт**	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 230 AC 3 N 400	AC 3 230 AC 3 N 400
Absorption maximale	Absorción máxima	Максимальное потребление	**kW max** **кВт макс.**	8,4	14,4	15,6	21
Ampères	Amperaje	Ампер	(230) (3-230) (3-N-400)	36,5 21,1 12,1	31,3+31,3 36,1 20,8	33,9+33,9 39,2 22,5	45,7+45,7 26,4+26,4 15,2+15,2
Câble de branchement (n x mm²)	Cable de conexión (n x mm²)	Соединительный кабель (n x mm²)	(230) (3-230) (3-N-400)	3x6mm² 4x2,5mm² 5x1,5mm²	2x(3x4mm²) 4x6mm² 5x2,5mm²	2x(3x6mm²) 4x6mm² 5x2,5mm²	2x(3x10mm²) 2x(4x4mm²) 2x(5x1,5mm²)
Protection minimale à bord du tableau client (n x A)	Protección mínima en el cuadro del cliente (n x A)	Минимальная защита на борту щита заказчика (n x A)	(230) (3-230) (3-N-400)	2 x 40 3 x 25 4 x 16	2 x (2 x 40) 3 x 40 4 x 25		2 x (2 x 50) 2 x (3 x 40) 2 x (4 x 16)
Consommation moyenne	Consumo medio	Среднее потребление	**kWh** **кВт ч**	5	8,6	9,4	12,6
Poids net	Peso neto	Вес нетто	**Kg/Kr**	164	221	236	288
Dimensions externes avec emballage	Dimensiones externas con embalaje	Размеры внешние с упаковкой	**L" mm** **P" mm** **H" mm**	1040 970 910	1040 1280 910	1350 970 910	1350 1280 910
Poids brut	Peso bruto	Вес брутто	**Kg/Kr**	181	243	260	317



Dimension de l'emballage
Dimensiones del embalaje
Размеры упаковки

L - L' - L": largeur - *anchura* - *ширина* **P - P' - P":** profondeur - *profundidad* - *глубина* **H - H' - H":** hauteur - *altura* - *высота*

Caractéristiques générales

1 Chambre de cuisson en acier inoxydable

2 Sortie de fumée pour l'évacuation des vapeurs de cuisson

3 Plan de cuisson en briques réfractaires

4 Éclairage interne

5 Façade en acier inoxydable

6 Isolation en laine de roche évaporée

7 Contrôle différencié de la température de la voûte et de la sole.

8 Régulateur d'évacuation des vapeurs de cuisson.

9 Raccord équipotentiel

10 Entrée du câble d'alimentation

Pour connaître les caractéristiques spécifiques du modèle choisi, consulter le tableau des caractéristiques techniques (pages 8, 9, 10 et 11).

Características generales

1 Cámara de cocción en acero inoxidable

2 Chimenea para la evacuación de los vapores de cocción

3 Superficie de cocción de ladrillos refractarios

4 Iluminación interna

5 Frontal en acero inoxidable

6 Aislamiento en lana de roca evaporada

7 Control diferenciado de la temperatura de la bóveda y de la platea

8 Regulador de la salida de vapores de cocción

9 Conexión equipotencial

10 Entrada del cable de alimentación

Para conocer las características específicas de su modelo, consulte el cuadro de datos técnicos (páginas 8, 9, 10 y 11).

Общие характеристики

1 Пекарная камера из нержавеющей стали

2 Труба для выпуска паров приготовления

3 Выпекающая поверхность из огнеупорных кирпичей

4 Внутренняя подсветка

5 Фасад из нержавеющей стали

6 Теплоизоляция из сухой минеральной ваты

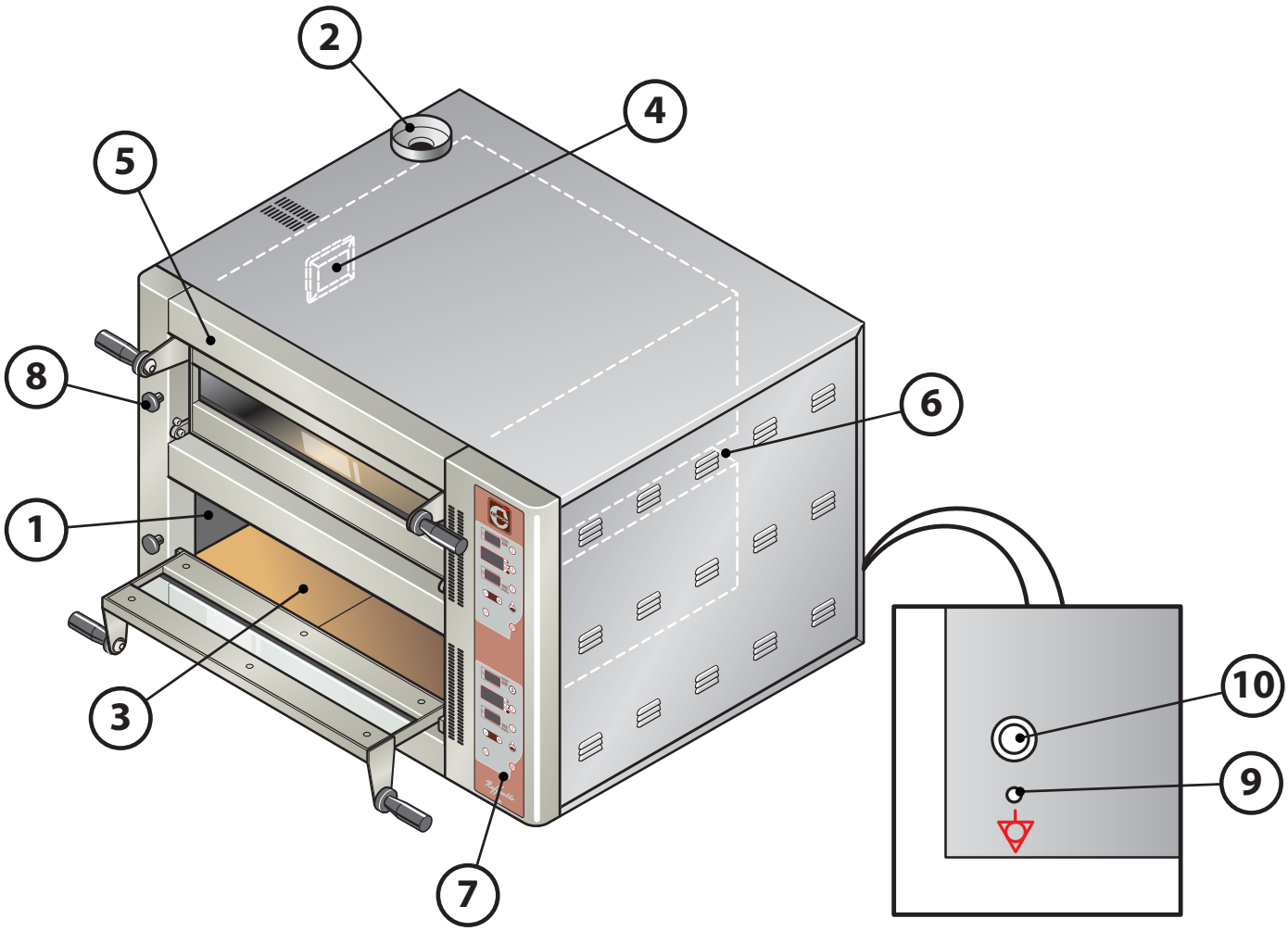
7 Дифференциальный контроль температуры свода и пода

8 Регулятор выпускного устройства паров

9 Эквипотенциальное соединение

10 Вход силового кабеля

Для получения соответствующих характеристик собственной модели смотрите таблицу технических данных (страница 8, 9, 10 и 11).



Préparation pour l'installation

Avant de procéder à l'installation, contrôler les conditions suivantes, nécessaires au bon fonctionnement et à l'entretien du four :

1) Manutention :
Vérifier que le sol soit en mesure de supporter le poids du four.
Déplacer le four emballé en utilisant un chariot élévateur et/ou un transpalette.

2) Branchement électrique :
Prévoir un boîtier de branchement au réseau électrique à proximité de l'appareil.

3) Aération :
Le four doit être installé dans un lieu offrant une bonne ventilation conformément aux normes en vigueur.
Dans un espace fermé, il est obligatoire de disposer d'une prise d'air ø14 cm communicant avec l'extérieur ou avec un local ventilé (ex : entrepôt, comble, garage, soupente).

4) Évacuation des fumées :
Le four est équipé d'une évacuation des vapeurs réglable. Ces vapeurs, en plus de celles qui sortent normalement par la porte pendant le fonctionnement, doivent être collectées par une hotte aspirante et éliminées à l'extérieur par un conduit de fumée.
Vérifier que le local dispose d'un conduit de fumée adapté à la hotte utilisée et conforme aux normes en vigueur.

5) Distances de sécurité :
Il faut impérativement respecter les distances minimales de sécurité entre le four et tout autre appareil ou matériel inflammable (voir page 14).
En outre, il est interdit d'utiliser le four dans un lieu à risque d'explosion.

Les distances indiquées doivent être augmentées en présence de matériaux sensibles à la chaleur.

Predisposiciones para la instalación

Antes de proceder con la instalación, compruebe las siguientes condiciones necesarias para el correcto funcionamiento y mantenimiento del horno:

1) Desplazamiento:
Compruebe que el suelo sea capaz de soportar el peso del horno.
Desplace el horno embalado usando una carretilla elevadora o un transpalet.

2) Conexión eléctrica:
Prevea una caja de conexión a la red eléctrica en la proximidad inmediata.

3) Ventilación:
El horno debe instalarse en un lugar que permita una ventilación adecuada según las normas vigentes.
En ambientes cerrados, es obligatoria una toma de aire de 14 cm de diám. que se comunique con el exterior o con un local ventilado (por ej. un almacén, desván, garaje o hueco de escalera).

4) Evacuación de humos:
El horno incluye una salida de vapores regulable. Estos vapores, sumados a los que normalmente salen por la puerta durante las fases de trabajo, deben recogerse por medio de una campana de aspiración y conducirse al exterior mediante un cañón de humos.
Por lo tanto, compruebe que en el local haya un cañón de humos adecuado para la campana usada, como indican las normas vigentes.

5) Distancias de seguridad:
Es obligatorio respetar las distancias mínimas de seguridad entre el horno y otros equipos o materiales inflamables (véase la página 14).
Además, se prohíbe utilizar el horno en ambientes en los que exista el riesgo de explosiones.

Las distancias indicadas deben aumentarse si hay materiales sensibles al calor.

Подготовка для монтажных работ

Перед началом проведения монтажных работ проверить наличие следующих условий, необходимых для правильного функционирования и техобслуживания печи:

1) Перемещение:
Убедиться, что поверхность пола может выдержать вес печи.
Производить перемещение упакованной печи при использовании автопогрузчика и/или тележки для поддонов.

2) Электрическое соединение:
Предусмотреть соединительную коробку электрической сети в непосредственной близости.

3) Вентиляция:
Монтаж печи должен осуществляться в месте наличия соответствующей вентиляции согласно действующих нормативов.
В закрытых помещениях обязательно наличие воздухозаборника ø14 см, сообщающегося с внешней средой или с вентилируемым помещением (например, склад, чердак, гараж, подлестничное помещение).

4) Удаление дымов:
Печь оснащена регулируемым устройством выпуска паров. Эти пары, суммирующиеся с теми, которые, как правило, выходят из дверцы в ходе работы, должны собираться вытяжным зонтом и выводиться наружу посредством дымохода.
Поэтому необходимо убедиться, что в помещении имеется дымоход, соответствующий использованному вытяжному зонту, согласно действующих нормативов.

5) Расстояния безопасности:
Крайне необходимо соблюдать минимальные расстояния безопасности между печью и другим оборудованием или возгораемыми материалами. (см.страницу 14).
Кроме того, запрещается использование печи во взрывоопасных помещениях.

Указанные расстояния должны быть увеличены при наличии материалов, чувствительных к теплу.

Avertissements pour l'installateur

Les installations de gaz, d'eau, d'énergie électrique et les locaux d'installation des appareils doivent satisfaire les normes en matière de sécurité, de prévention des accidents et de protection incendie en vigueur dans le pays d'utilisation ; en cas contraire, le fabricant ne pourra être retenu responsable en cas de dommage, direct ou indirect, aux biens ou aux personnes.

ATTENTION !
Toujours éteindre l'interrupteur électrique principal pendant les opérations d'installation, d'entretien ou de réparation de l'appareil.

Avant d'effectuer le branchement électrique, vérifier que la tension et la fréquence reportées sur la plaque signalétique correspondent aux valeurs de l'installation électrique.

Un interrupteur de protection automatique doit être installé en amont de l'appareil. Celuici devra avoir un débit adéquat et un écart d'ouverture des contacts en mesure de couper complètement l'alimentation électrique. (les caractéristiques concernant l'écart d'ouverture des contacts et le courant maximum de dispersion doivent être toujours être conformes aux normes en vigueur).

L'appareil doit nécessairement être raccordé à une installation de terre efficace.
L'appareil doit également être inclus dans un système équipotentiel, moyennant la vis située à l'arrière du four en bas à gauche, signalée per le symbole ⏚
Ce système équipotentiel doit obligatoirement respecter les normes en vigueur.

Installer l'appareil dans un lieu bien aéré car une mauvaise recirculation d'air empêche le fonctionnement optimal et compromet le "bien-être" des personnes travaillant près de l'appareil.

Ne pas obstruer le système de ventilation du local où l'appareil est installé. Ne pas obstruer les trous d'aération et d'évacuation de l'appareil et/ou de tout autre appareil.

Une fois l'installation terminée, éliminer les pièces d'emballage selon les réglementations environnementales locales.

Les matériaux d'emballage utilisés sont compatibles avec l'environnement et peuvent être conservés sans danger ou être incinérés dans une installation spécifique.

Les éléments en plastique sont recyclables et signalés par ce symbole ♺

Advertencias para el instalador

Las instalaciones de gas, agua, energía eléctrica y los locales de instalación de los aparatos deben cumplir las normas de seguridad, de prevención de accidentes y de prevención de incendios vigentes en el país de uso: si no fuera así, el fabricante no responderá por posibles daños directos o indirectos a personas o cosas.

¡ATENCIÓN!
Apague siempre el interruptor eléctrico principal durante las operaciones de instalación, mantenimiento o reparación del aparato.

Antes de realizar la conexión eléctrica, compruebe que la tensión y la frecuencia indicadas en la placa de características coincidan con las de la instalación de alimentación.

Aguas arriba del aparato, debe instalarse un interruptor de protección automático, de capacidad adecuada, que tenga una separación de los contactos que permita la desconexión completa.
En cualquier caso, las características de separación de los contactos y de corriente de dispersión máxima deben estar previstas por la normativa vigente.

Es indispensable conectar el aparato a una toma de tierra eficaz.
El aparato, además, debe incluirse en un sistema equipotencial mediante el tornillo que se encuentra en la parte trasera del horno, abajo a la izquierda, marcado con el símbolo ⏚
Este sistema equipotencial debe estar obligatoriamente en conformidad con las normas vigentes.

Instale el aparato en un lugar bien ventilado, ya que una circulación incorrecta del aire impide el funcionamiento óptimo y el bienestar de las personas que trabajan cerca del aparato.

No obstruya el sistema de ventilación del ambiente en el que se instala este aparato. No obstruya los orificios de ventilación y de evacuación de este aparato o de otros.

Cuando acabe la instalación, elimine el embalaje según las disposiciones de las normas ecológicas del lugar.

Los materiales usados para el embalaje son compatibles con el medio ambiente y pueden conservarse sin peligro o quemarse en una instalación adecuada de incineración de residuos.

Los componentes de plástico sujetos a eliminación con reciclaje están marcados con este símbolo ♺.

Инструкции для монтажника

Системы газа, водоснабжения, электрооборудование и помещения монтажа оборудования должны отвечать правилам защиты, техники безопасности и противопожарным нормам, действующим в стране использования оборудования; в противном случае, Изготовитель не несет ответственность за возможный прямой или косвенный ущерб, нанесенный людям или имуществу.

ВНИМАНИЕ!
Всегда выключать главный электрический выключатель в ходе проведения операций монтажа, техобслуживания или ремонта оборудования.

Перед осуществлением электрических соединений, убедиться, что напряжение и частота, указанные на паспортной табличке, соответствуют параметрам системы питания.

Перед оборудованием должен быть установлен защитный автоматический выключатель соответствующей ёмкости, обладающий расстоянием размыкания контактов, обеспечивающим полное разъединение. (характеристики, соответствующие расстоянию размыкания контактов и току максимального рассеивания, должны соответствовать действующему нормативу).

Необходимо обеспечить подсоединение оборудования к эффективной системе заземления. Кроме того, оборудование должно быть включено в эквипотенциальную систему посредством винта, расположенного с задней нижней левой стороны печи, обозначенного символом ⏚.
Данная эквипотенциальная система должна обязательно соответствовать действующим нормативам.

Устанавливать оборудование в хорошо проветриваемом помещении, так как несоответствующая рециркуляция воздуха препятствует оптимальному функционированию и "хорошему самочувствию" лиц, работающих рядом с оборудованием.

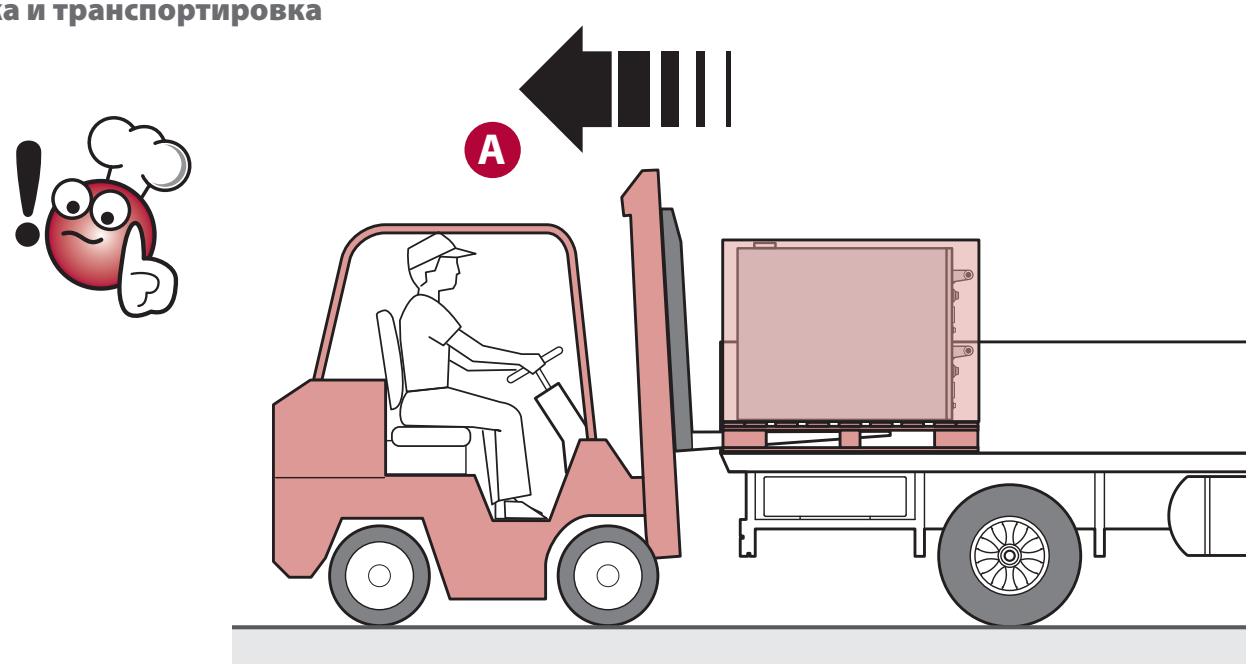
Не допускать засорения вентиляционной системы помещения, в котором установлено оборудование. Не допускать засорения вентиляционных и выпускных отверстий этого и другого оборудования.

При завершении монтажных работ обеспечить утилизацию упаковки в соответствии с экологическими нормативами, а также защиты окружающей среды, действующими в месте монтажа оборудования.

Материалы, использованные для упаковки, являются совместимыми с окружающей средой и могут храниться без какой-либо опасности или сжигаться в соответствующей установке для сжигания отходов.

Пластиковые компоненты, являющиеся предметом утилизации с соответствующей переработкой, обозначаются данным символом ♺.

Déchargement et transport
Descarga y transporte
Выгрузка и транспортировка



Préparation et contrôle

Déballer le four et retirer avec soin le film de protection.

En cas de résidus de colle sur les surfaces, les éliminer avec de l'eau savonneuse et non pas avec des produits corrosifs.

ATTENTION !
Contrôler que toutes les pièces composant le four soient en bon état et ne présentent ni vices ni ruptures. En cas contraire, avertir le fabricant pour les procédures à suivre.

Preparación y revisión

Desembale el horno y retire con cuidado la película de protección.

Si quedasen restos de pegamento en las superficies, elimínelos con agua jabonosa y no con productos corrosivos.

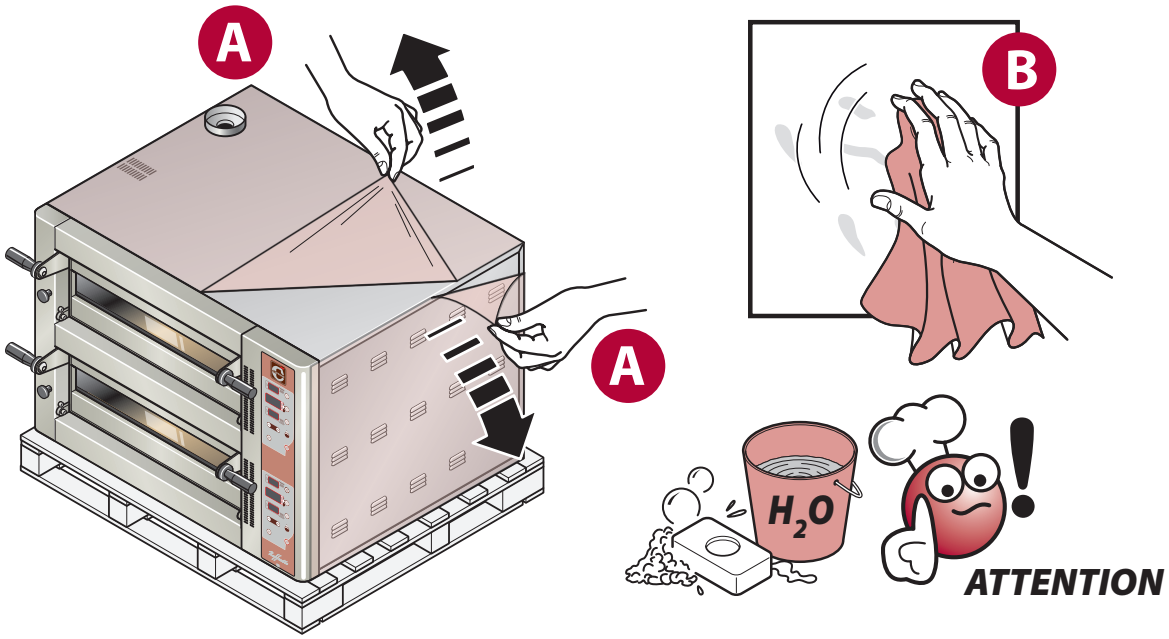
¡ATENCIÓN!
Compruebe que todos los componentes del horno estén en buen estado y no presenten defectos o roturas. En caso contrario avise a la casa fabricante para poner en práctica los procedimientos previstos.

Подготовка и контроль

Распаковать печь и осторожно снять защитную пленку.

В случае наличия остатков клея на поверхностях, удалить их мыльной водой без использования коррозионных средств.

ВНИМАНИЕ!
Проверить, что все составляющие поверхности печи находятся в хорошем состоянии и не имеют дефектов и повреждений, в противном случае, связаться с заводом-изготовителем относительно выполняемых процедур.



Positionnement

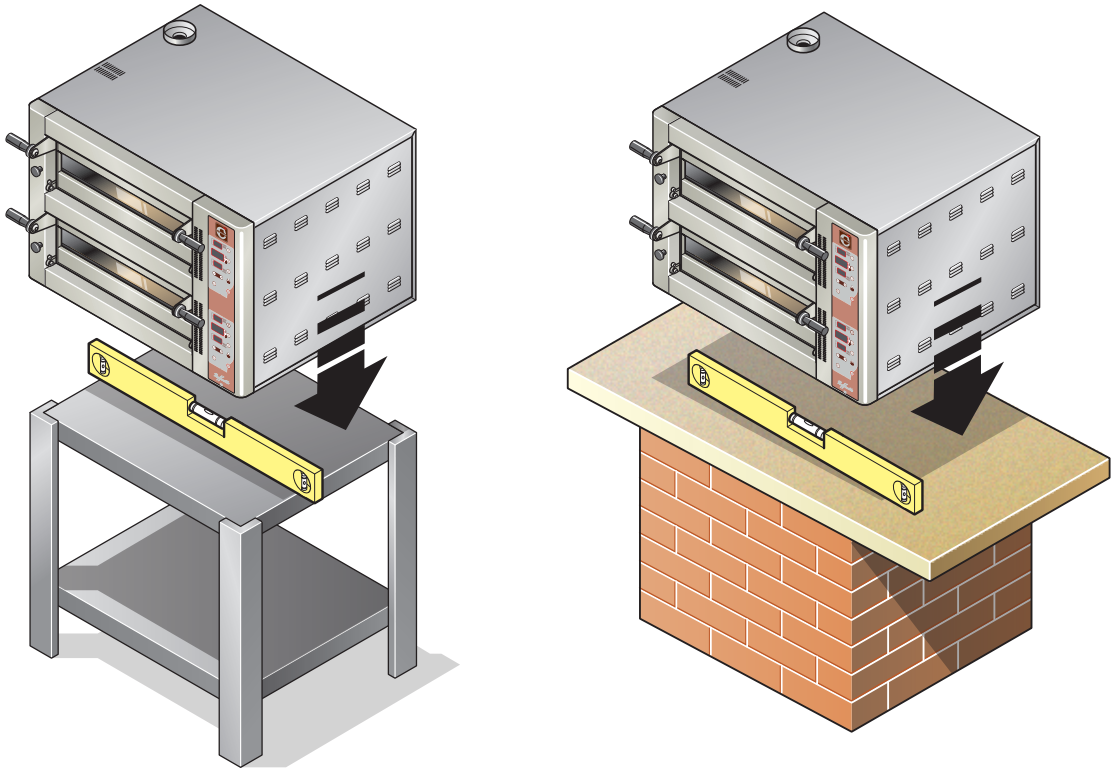
Positionner le four sur son support ou sur tout autre base fabriquée dans un matériau non inflammable, à niveau et qui en supporte le poids (voir tableau pages 8, 9, 10 et 11).

Colocación

Coloque el horno sobre su soporte o sobre cualquier otra base fabricada con material no inflamable, nivelada y capaz de soportar su peso (véase el cuadro de las páginas 8, 9, 10 y 11).

Позиционирование

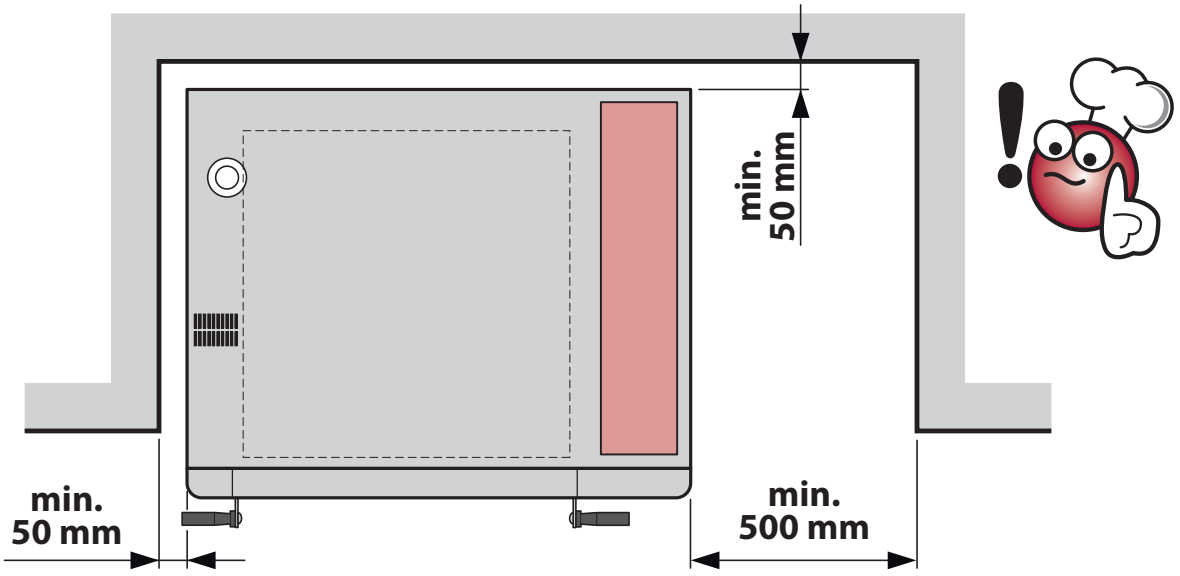
Позиционировать печь на опору или любое другое основание из невоспламеняемого материала, выровненное и выдерживающее вес печи (см.таблицу на страницах 8, 9, 10 и 11).



Maintenir une distance minimale d'au moins 50 mm entre le four et les autres appareils ou matériaux inflammables.
Dans tous les cas, il est conseillé de laisser au moins 500 mm d'espace libre sur le côté droit afin d'accéder facilement à l'installation électrique.
Si cela n'est pas possible, en cas d'intervention, déplacer le four de son logement moyennant des systèmes de levage adéquats.

Deje una distancia mínima de 50 mm entre el horno y otros equipos o materiales inflamables.
En cualquier caso, se recomienda dejar al menos 500 mm de espacio libre en el costado derecho, para permitir un fácil acceso a la instalación eléctrica.
Si no resulta posible, en caso de intervención técnica, será necesario mover el horno de su alojamiento mediante sistemas de elevación adecuados.

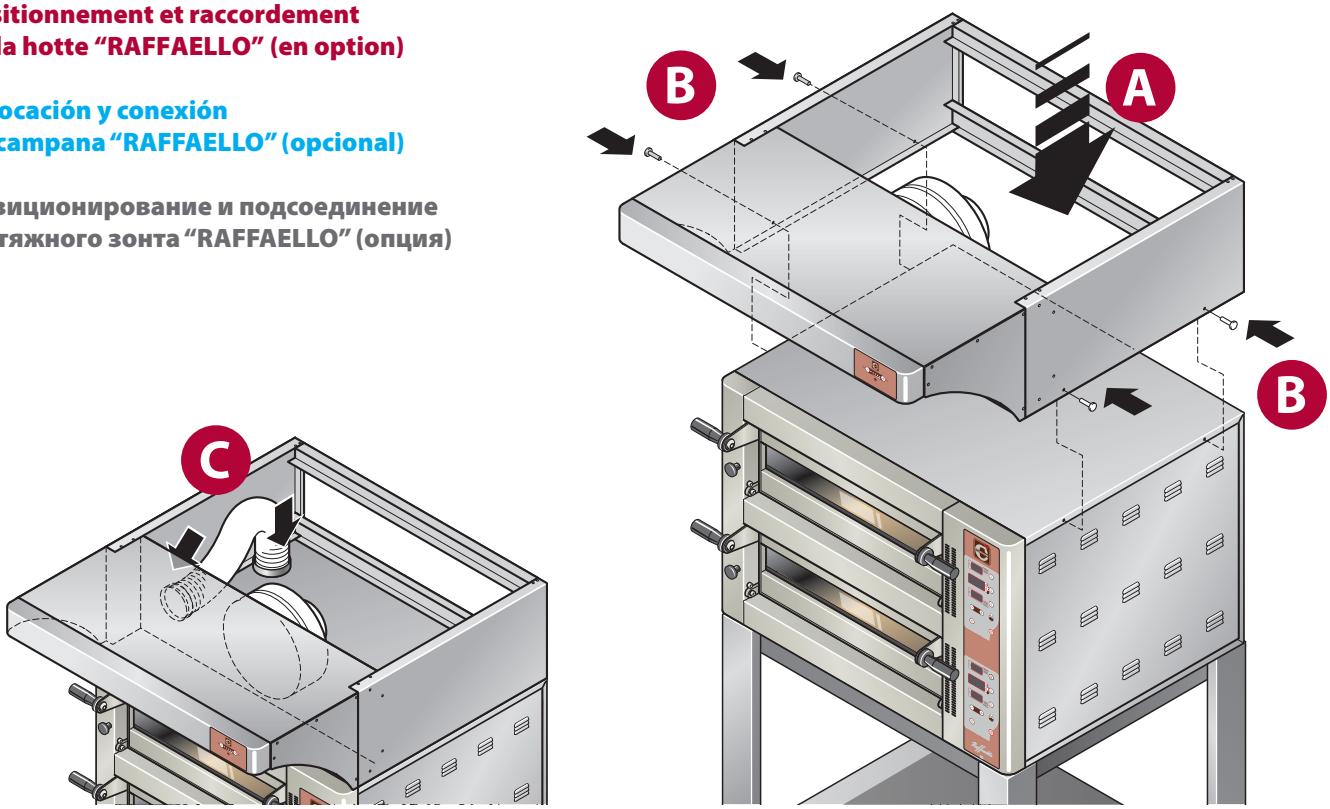
Сохранить между печью и другим оборудованием или возгораемыми материалами, минимальное расстояние, по меньшей мере, 50 мм. В любом случае, рекомендуется оставить пространство, по меньшей мере, 500 мм свободного пространства с правой стороны для обеспечения легкого доступа к электрооборудованию.
Если это не является возможным, в случае вмешательства, будет необходимо сместить печь посредством соответствующих подъемных систем.



Positionnement et raccordement de la hotte "RAFFAELLO" (en option)

Colocación y conexión de campana "RAFFAELLO" (opcional)

Позиционирование и подсоединение вытяжного зонта "RAFFAELLO" (опция)



Évacuation des fumées

Il est en outre conseillé de raccorder le tuyau d'évacuation de la hotte du four à un conduit d'évacuation des vapeurs ou d'insérer le four sous une hotte aspirante.

Evacuación de humos

También se recomienda conectar el tubo de evacuación de la campana del horno a un conducto de evacuación de vapores o colocar el horno bajo una campana de aspiración.

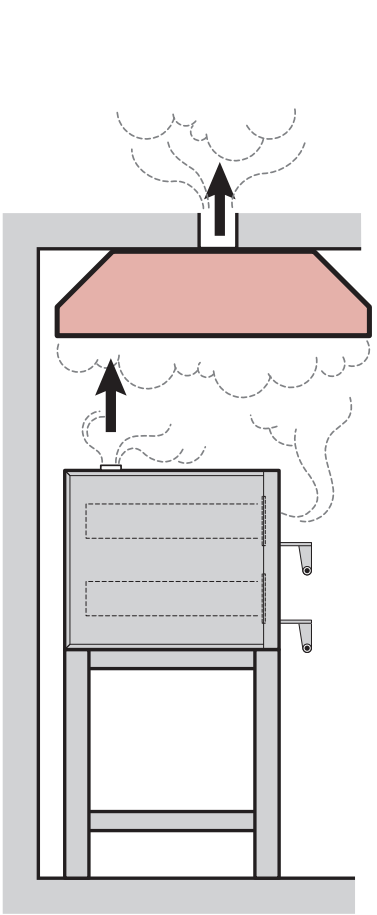
Выпуск дымов

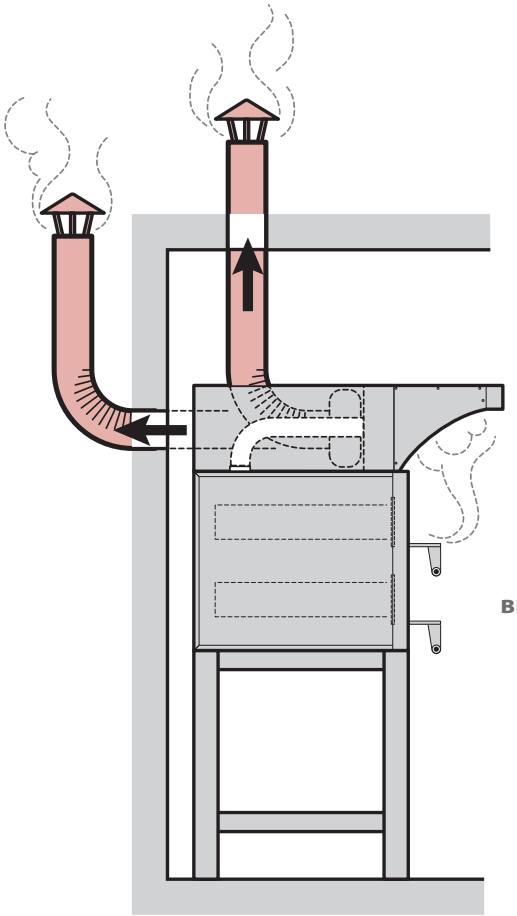
Кроме того, рекомендуется подсоединить выпускную трубу вытяжного зонта печи к каналу отвода дымов или установить саму печь под вытяжной зонт.

Évacuation des fumées par hotte au plafond (non fournie par le fabricant)

Evacuación de humos con campana a techo (no la suministra el fabricante)

Дымоотвод под потолочным вытяжным зонтом (не входит в объем поставки изготовителя)





Évacuation des fumées avec hotte "Raffaello" (en option)

Evacuación de humos con campana "Raffaello" (opcional)

Дымоотвод с вытяжным зонтом "Raffaello" (опция)

Branchement électrique

Le branchement électrique doit exclusivement être effectué par du personnel qualifié.

La plaque signalétique, située à l'arrière du four, contient toutes les informations nécessaires pour un branchement correct.

L'appareil doit être branché au réseau d'alimentation avec un câble de type H05 RN-F (fourni par l'installateur).

Pour effectuer cette opération, retirer le panneau latéral droit du four, brancher le câble au bornier et le bloquer avec le serre-câble prévu à cet effet et situé à l'arrière de l'appareil.

Brancher le four à la terre et l'insérer dans le circuit équipotentiel ; la borne prévue à cet effet se trouve à l'arrière du four et est signalée par le symbole international ⏚.

Brancher le câble à l'interrupteur général automatique (magnétothermique différentiel omnipolaire avec une ouverture des contacts d'au moins 3 mm.), prévu à proximité de l'appareil.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de non-respect de ce qui est susmentionné.

Conexión eléctrica

La conexión eléctrica debe ser realizada únicamente por personal cualificado.

La placa de datos técnicos, situada en la parte trasera del horno, contiene toda la información necesaria para una conexión correcta.

El aparato debe conectarse a la red de alimentación con un cable de tipo H05 RN-F (suministrado por el instalador).

Para realizar esta operación, desmonte el panel lateral derecho del horno, conecte el cable a la regleta de bornes y fíjelo con el sujetacable previsto, situado en la parte trasera del aparato.

Conecte el horno a tierra e intégrelo en el circuito equipotencial; el borne destinado a tal fin se encuentra en la parte trasera del horno y está marcado con el símbolo internacional ⏚.

Conecte el cable al interruptor general automático (magnetotérmico diferencial omnipolar con una separación mínima entre contactos de 3 mm), dispuesto en la proximidad inmediata.

El fabricante declina toda responsabilidad por el incumplimiento de lo arriba expuesto.

Электрическое соединение

Электрическое соединение должно осуществляться только квалифицированным персоналом.

Табличка технических характеристик, расположенная с задней стороны печи, содержит все сведения, необходимые для соответствующего соединения.

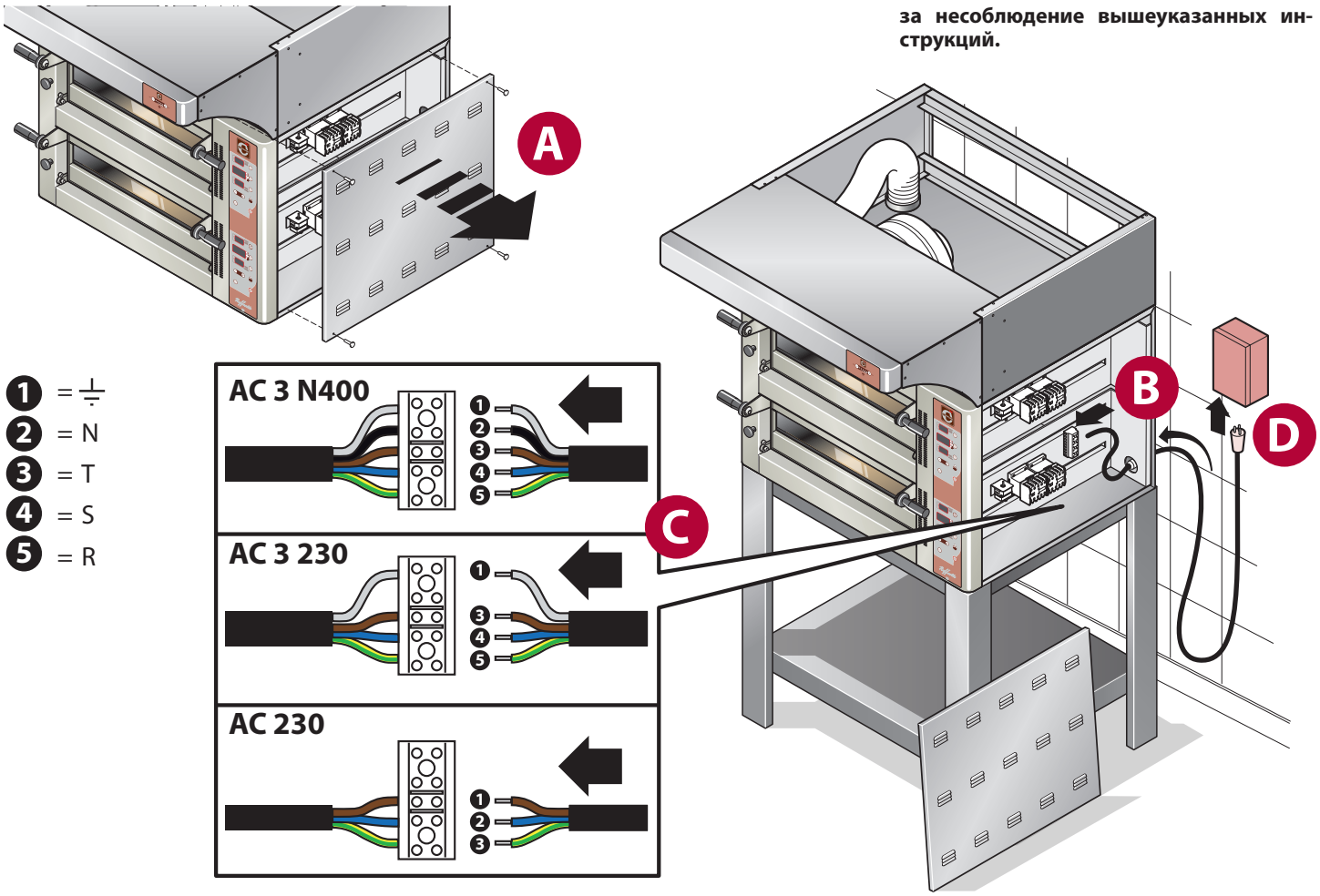
Печь должна подсоединяться к сети питания посредством кабеля типа H05 RN-F (предоставляемого монтажником).

Для проведения данной операции снять правую боковую панель печи, подсоединить кабель к клеммной колодке и закрепить посредством специального кабельного зажима, расположенного с задней стороны самого устройства.

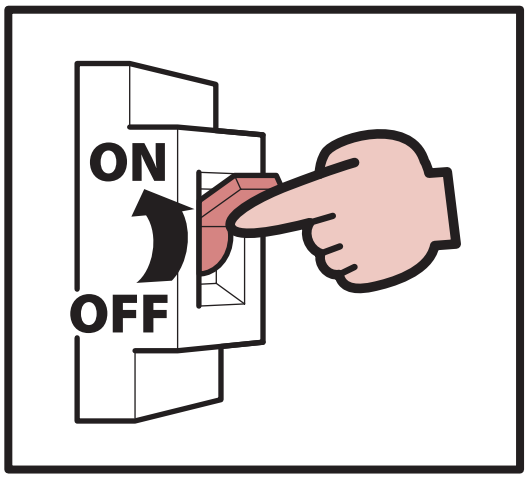
Заземлить печь и установить ее в эквипотенциальный контур; зажим, предусмотренный в данных целях, находится с задней стороны печи, и обозначен международным символом ⏚.

Подсоединить кабель к главному автоматическому выключателю (термомагнитный дифференциальный всеполюсный с размыканием контактов, по меньшей мере, 3 мм.), предусмотренному в непосредственной близости.

Изготовитель не несет ответственность за несоблюдение вышеуказанных инструкций.



Activation de l'alimentation
Activación de la alimentación
Активация системы питания



230V
400V

Contrôle du fonctionnement

Mettre en marche le four en suivant les instructions reportées ci-dessous.

Vérifier le bon fonctionnement de tous les composants électriques, en expliquant à l'utilisateur comment utiliser l'appareil de manière optimale et comment effectuer les opérations d'entretien ordinaire et de nettoyage.

Comprobación del funcionamiento

Ponga en servicio el horno siguiendo las instrucciones facilitadas a continuación.

Compruebe el correcto funcionamiento de todos los componentes eléctricos, explicando al usuario cómo utilizar el equipo de manera óptima y cómo realizar las operaciones de mantenimiento ordinario y limpieza.

Проверка функционирования

Подключить печь, выполняя приведенные далее инструкции.

Проверить соответствующее функционирование всех электрических компонентов, предоставляя указания пользователю в отношении оптимального использования оборудования и осуществления операций очередного техобслуживания и очистки.

Pré-contrôle

Avant la livraison au client, le four est contrôlé dans nos ateliers sous le profil du fonctionnement et sous l'aspect de la sécurité.

Lors du premier cycle de mise en marche chez l'utilisateur final, il est recommandé d'augmenter la température jusqu'à une valeur de 150 °C et de la maintenir pendant au moins 8 h.

Pendant cette phase, le four émet des fumées et des odeurs désagréables dues à l'évaporation de l'humidité présente dans les matériaux isolants.

Ces odeurs et fumées disparaîtront lors des cycles de fonctionnement suivants.

ATTENTION :
Pour l'allumage et la programmation, se référer au chapitre d'utilisation.

Ensayo previo

Antes de la entrega al cliente, el horno se prueba en los talleres de fabricación, tanto desde el punto de vista del funcionamiento como desde el de la seguridad.

En las instalaciones del usuario final, en el momento de la primera puesta en marcha, se recomienda poner la temperatura a un valor de 150°C y mantenerla así, al menos, ocho horas.

En esta fase, el horno producirá humos y olores desagradables debidos a la evaporación de la humedad contenida en los materiales aislantes.

Estos humos y olores desaparecerán en los siguientes ciclos de funcionamiento.

ATENCIÓN:
Para el encendido y la programación, consulte el capítulo de uso.

Предварительное испытание

Перед сдачей Заказчику печь прошла испытания на заводе, как с точки зрения функциональности, так и с точки зрения безопасности.

У конечного пользователя в ходе проведения первого цикла запуска рекомендуется повысить температуру до 150°C, удерживая её на таком уровне в течение, по меньшей мере, 8 часов.

На данном этапе из печи будет выходить дым и неприятные запахи, обусловленные испарением влажности, содержащейся в изоляционных материалах.

Эти дымы и запахи пропадут при последующих циклах функционирования.

ВНИМАНИЕ:
Для включения и программирования печи смотрите главу инструкций по эксплуатации пользователя.

Description du panneau de commande

Touches

1 - Set voûte
entrée et sortie du mode sélection pourcentage des résistances supérieures.

2 - Set enceinte
pressée une première fois, entrée dans le mode sélection de la température de l'enceinte - pressée une deuxième fois, dans les deux secondes qui suivent, entrée dans le mode sélection du programme.

3 - Set sole
entrée et sortie du mode sélection pourcentage des résistances inférieures.

4 - Touche up
augmentation des valeurs de température de l'enceinte, pourcentage des résistances supérieures, pourcentage des résistances inférieures, temps de count down et numéro du programme.

5 - Touche down
diminution des valeurs de température de l'enceinte, pourcentage des résistances supérieures, pourcentage des résistances inférieures, temps de count down et numéro du programme.

6 - Touche start
activation et désactivation du count down.

7 - Touche éclairage
activation et désactivation de l'éclairage de l'enceinte.

8 - Touche on/off
mise en marche et arrêt du four.

Descripción de cuadro de mandos

Teclas

1 - Set techo
permite entrar y salir del estado fijación porcentaje resistencias superiores.

2 - Set cámara
tras la primera pulsación de esta tecla, se entra en el estado fijación temperatura cámara; tras la segunda pulsación de la misma, si se realiza dentro de dos segundos tras la pulsación de la primera, se entra en el estado selección programa.

3 - Set fondo
permite entrar y salir del estado fijación porcentaje resistencias inferiores.

4 - Tecla up
permite incrementar los valores de temperatura de la cámara, porcentual resistencias superiores, porcentual resistencias inferiores, tiempo de cuenta atrás y número del programa.

5 - Tecla down
permite reducir los valores de temperatura de la cámara, porcentual resistencias superiores, porcentual resistencias inferiores, tiempo de cuenta atrás y número del programa.

6 - Tecla start
activa y desactiva la cuenta atrás.

7 - Tecla luz
activa y desactiva la luz de la cámara.

8 - Tasto on/off
enciende y apaga el horno.

Описание пульта управления

Клавиши

1 - Установка свода
обеспечивает вход и выход из режима процентной установки верхних нагревательных элементов.

2 - Установка камеры
при первом нажатии обеспечивается вход в режим установки температуры камеры; при втором нажатии в течении двух секунд после первого нажатия, обеспечивается вход в режим выбора программы.

3 - Установка пода
обеспечивает вход и выход из режима процентной установки нижних нагревательных элементов.

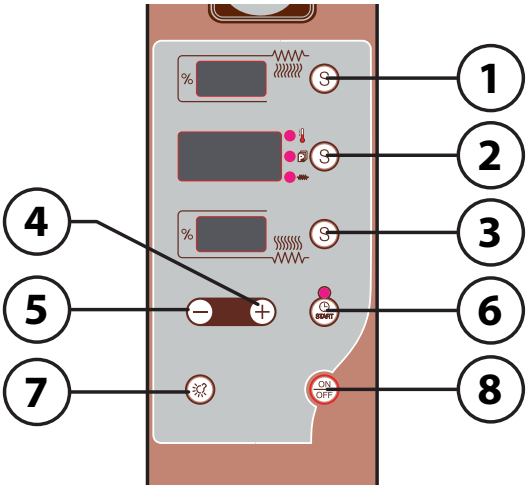
4 - Клавиша up (вверх)
обеспечивает увеличение значений температуры камеры, процентного значения верхних нагревательных элементов, процентного значения нижних нагревательных элементов, времени отсчета и номера программы.

5 - Клавиша down (вниз)
обеспечивает уменьшение значений температуры камеры, процентного значения верхних нагревательных элементов, процентного значения нижних нагревательных элементов, времени отсчета и номера программы.

6 - Клавиша start (старт)
обеспечивает активацию и дезактивацию отсчета.

7 - Клавиша подсветки
обеспечивает активацию и дезактивацию подсветки камеры.

8 - Клавиша on/off (вкл./выкл.)
открывает и закрывает выпускные отверстия пара, расположенные с задней стороны пекарной камеры.



Description du panneau de commande

Oyants allumes

9 - Led 1
Indication que l'utilisateur se trouve dans le mode sélection de la température de l'enceinte.

10 -Led 2
sIndication que l'utilisateur se trouve dans le mode sélection du programme.

11 -Led 3
Indication que les résistances sont en phase de chauffage.

12 -Led 4
Indication que le count down a été activé.

Descripción de cuadro de mandos

Led

9 - Led 1
Si está encendido, indica que el usuario se encuentra en el estado fijación temperatura cámara.

10 -Led 2
Si está encendido, indica que el usuario se encuentra en el estado selección programa.

11 -Led 3
Si está encendido, indica que las resistencias se están calentando.

12 -Led 4
Si parpadea, indica que ha sido activada la cuenta atrás.

Описание пульта управления

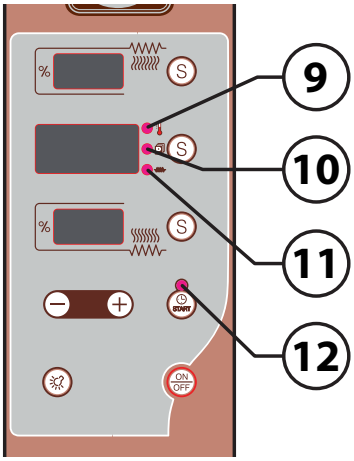
Светодиоды

9 - Светодиод 1
его включение указывает на то, что пользователь находится в режиме установки температуры камеры.

10 - Светодиод 2
его включение указывает на то, что пользователь находится в режиме выбора программы.

11 - Светодиод 3
его включение указывает на нагрев нагревательных элементов.

12 - Светодиод 4
его мигание указывает на активацию отсчета.



Panneaux de visualisation

13 -Display 1
Il affiche la valeur du pourcentage de fonctionnement des résistances supérieures.

14 -Display 2
Il affiche la température de l'enceinte, la température sélectionnée, le numéro du programme sélectionné et le temps de count down.

15 -Display 3
Il affiche la valeur du pourcentage de fonctionnement des résistances inférieures.

Display

13 -Display 1
Visualiza el valor del porcentaje de funcionamiento de las resistencias superiores.

14 -Display 2
Visualiza la temperatura de la cámara, la temperatura fijada, el número del programa seleccionado y el tiempo de cuenta atrás.

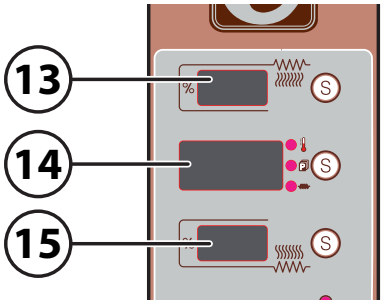
15 -Display 3
Visualiza el valor del porcentaje de funcionamiento de las resistencias inferiores.

Дисплеи

13 - Дисплей 1
отображает процентное значение функционирования верхних нагревательных элементов.

14 - Дисплей 2
отображает температуру камеры, установленную температуру, номер выбранной программы и время отсчета.

15 - Дисплей 3
отображает процентное значение функционирования нижних нагревательных элементов.



Avertissements pour l'utilisateur

Cet appareil est conçu exclusivement pour la cuisson industrielle et professionnelle de pizzas ou produits alimentaires analogues, selon les modalités indiquées sur la notice.

Tout autre usage doit être considéré comme inapproprié, potentiellement dangereux pour les personnes et les animaux, et susceptible d'endommager l'appareil de manière irréparable.

L'utilisation inappropriée de l'appareil fait déchoir la garantie ; le fabricant ne pourra être retenu responsable en cas de dommages aux biens, aux personnes ou aux animaux.

RISQUE D'INCENDIE :
Laisser un espace libre privé de combustibles autour de l'appareil. Ne placer aucun matériau inflammable près de l'appareil.

Tous les modèles décrits dans cette notice ont des parties chauffées par contact direct, par convection d'air ou fumée et par rayonnement : attention au risque de brûlures ! Éviter d'en manipuler les pièces sans porter les protections appropriées.

ATTENTION :
Toujours éteindre l'interrupteur électrique principal en fin d'utilisation de l'appareil, surtout pendant les opérations de nettoyage ou en cas d'inutilisation prolongée.

En cas d'anomalie (ex: câble d'alimentation abîmé, etc..), mauvais fonctionnement ou panne, ne pas utiliser l'appareil et contacter le Service Après-Vente agréé. Demander des pièces de rechange originales sous peine de déchéance de la Garantie.

Positionner dans un endroit visible les numéros de téléphone pour les urgences.

Cet appareil n'est pas adapté pour être utilisé par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites (enfants compris), ou sans l'expérience et les connaissances nécessaires, sauf sous la supervision d'une personne responsable de leur sécurité ou en mesure de leur fournir les indications nécessaires sur l'utilisation de l'appareil.

Le personnel utilisant l'appareil doit posséder une formation professionnelle adéquate et suivre périodiquement une mise à jour sur son utilisation et sur les normes en matière de sécurité et de prévention des accidents.

Les enfants doivent être surveillés pour éviter qu'ils ne jouent avec l'appareil ou ses composants.

Advertencias para el usuario

Este aparato se ha concebido exclusivamente para la cocción industrial y profesional de pizzas o productos alimentarios similares con las modalidades indicadas en este manual.

Un uso distinto del indicado se considera impropio, potencialmente peligroso para personas y animales, y podría dañar irremediablemente el aparato.

El uso impropio del aparato provocará la anulación de la garantía. El fabricante no será responsable por daños a personas, animales o cosas.

PELIGRO DE INCENDIO:
Deje el área alrededor del aparato libre y limpia de combustibles. No mantenga materiales inflamables cerca de este aparato.

Todos los modelos descritos en este manual tienen partes que se calientan por contacto directo, por convección de aire o humos y por radiación: ¡cuidado con el peligro de quemaduras! Evite cualquier manipulación de partes sin protecciones adecuadas.

ATENCIÓN:
Apague siempre el interruptor eléctrico principal cuando acabe de usar el aparato, sobre todo durante las operaciones de limpieza o en caso de un periodo de inactividad largo.

Si nota cualquier anomalía (por ej. cable de alimentación dañado, etc.), un mal funcionamiento o averías, no use el aparato y póngase en contacto con un centro de asistencia autorizado por el fabricante. Exija piezas de repuesto originales para evitar la a anulación de la garantía.

Coloque los números de teléfono de emergencia en un lugar visible.

Este aparato no es adecuado para su uso por parte de personas (incluidos los niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o con falta de experiencia o conocimiento, excepto si una persona responsable de su seguridad proporciona a estas personas supervisión o instrucción con respecto al uso del aparato.

El personal que usa el aparato debe estar preparado profesionalmente y debe formarse periódicamente acerca del uso y de las normas de seguridad y prevención de accidentes.

Los niños deben estar supervisados para asegurar que no jueguen con el aparato o con partes de este.

Инструкции для пользователя

Данное оборудование было разработано исключительно в целях промышленного и профессионального приготовления пицц и аналогичных блюд в соответствии с указаниями, приведенными в данном руководстве.

Использование, отличное от указанного, считается несоответствующим, потенциально опасным для людей и животных, и может привести к непоправимому ущербу оборудования.

Несоответствующее использование оборудования приводит к утрате гарантии; изготовитель не несет ответственность за ущерб, нанесенный людям, животным или имуществу.

ОПАСНОСТЬ ПОЖАРА:
Оставить зону вокруг оборудования свободной и очищенной от горючих материалов. Не допускать хранения возгораемых материалов рядом с данным оборудованием.

Все модели, описанные в данном руководстве, имеют компоненты, нагреваемые при прямом контакте, в связи с воздушной или дымной конвекцией и излучением: соблюдать осторожность в связи с риском ожогов! Не допускать манипуляции частей без соответствующей защиты.

ВНИМАНИЕ:
Всегда выключать главный электрический выключатель при завершении использования оборудования, в большей степени, в ходе проведения операций очистки или в случае длительных простоев.

В случае выявления каких-либо аномалий (например, поврежденный силовой кабель и т.д..), плохого функционирования или неисправности, не использовать оборудование и связаться с Сервисным Центром, авторизованным Изготовителем. Использовать только оригинальные запасные под угрозой утраты гарантии.

Позиционировать в видимое место аварийные номера телефонов.

Данное оборудование не предназначено для использования лицами (в том числе детьми) со сниженными физическими, чувствительными или умственными способностями, а также при отсутствии опыта и знаний, за исключением случаев, когда лицо, отвечающее за их безопасность, обеспечивает их контроль или обучение в отношении эксплуатации оборудования.

Персонал, использующий оборудование, должен быть профессионально подготовленным и проходить периодическую подготовку в отношении эксплуатации, правил техники безопасности и профилактики несчастных случаев.

Дети должны находиться под контролем в целях гарантии того, чтобы они не играли с оборудованием или его частями.

ATTENTION :
Il est interdit de placer des solides ou des liquides inflammables dans la chambre de cuisson en fonction, comme par exemple des liqueurs.
Surveiller l'appareil pendant toute sa durée de fonctionnement et ne laisser aucun plat dans le four sans surveillance !

ATENCIÓN:
Está prohibido introducir en la cámara de cocción sólidos o líquidos inflamables, como bebidas alcohólicas de alta graduación, durante el funcionamiento.
Vigile el aparato durante todo su funcionamiento, ¡no deje los alimentos en el horno sin supervisión!

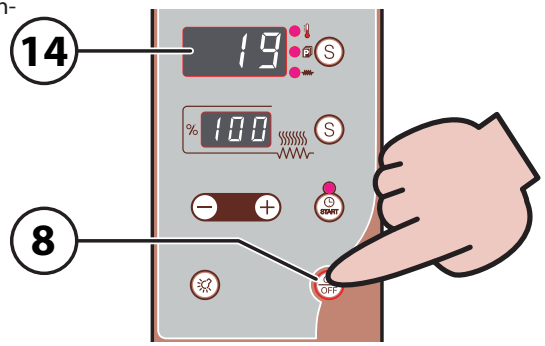
ВНИМАНИЕ:
ЗАПРЕЩАЕТСЯ вводить в пекарную камеру возгораемые твердые или жидкие элементы, например, алкогольные напитки, в ходе функционирования.
Обеспечивать контроль за оборудованием в течение всего времени функционирования, не оставлять пищевые продукты в печи без присмотра!

Allumage

Appuyez sur la **touche on/off (8)**, la carte allume tous les panneaux de visualisation et commence à régler le four en fonction des données visualisées.
Le panneau de visualisation (14) affiche la température présente à l'intérieur de l'enceinte de cuisson.

Encendido

Pulsando la **tecla ON/OFF (8)**, la tarjeta enciende todos los displays y realiza la regulación en base a los datos visualizados.
El display (14) visualiza la temperatura presente en el interior de la cámara de cocción.



Включение

Нажимая **клавишу on/off (8)**, платой подключаются все дисплеи, и начинается регулировка в соответствии с отображенными данными.
Дисплей (14) отображает температуру внутри пекарной камеры.

Sélection des paramètres

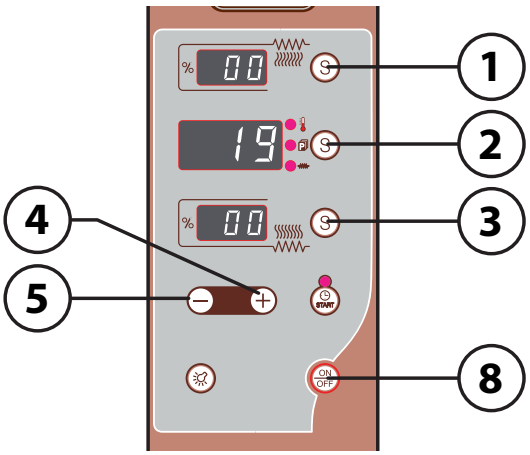
Sélection de la **température de l'enceinte**:
Appuyez sur la **touche set (2)** et à l'aide des **touches up (4) et down (5)** augmentez ou diminuez cette température.
Sélection **pourcentage des résistances supérieures**: Appuyez sur la **touche set (1)** et à l'aide des **touches up (4) et down (5)** augmentez ou diminuez le pourcentage.
Sélection **pourcentage des résistances inférieures**: Appuyez sur la **touche set (3)** et à l'aide des **touches up (4) et down (5)** augmentez ou diminuez le pourcentage.

Appuyez sur la **touche on/off (8)**; lors de sa remise en marche, la carte affichera les modes de cuisson prévues dans le dernier programme utilisé.

Programación de parámetros

Pulsando la **tecla set (2)** se entra en la modalidad "**fijación temperatura cámara"** de cocción y con las **teclas up (4)** y **down (5)** es posible incrementar o reducir la referida temperatura.
Análogamente, pulsando las **teclas set (1) y set (3)** se entra respectivamente en las modalidades **"fijación porcentaje resistencias superiores y fijación porcentaje resistencias inferiores"**, mientras que con las **teclas up (4) y down (5)** es posible incrementar o reducir dicho porcentaje.

Si se pulsa de nuevo la **tecla ON/OFF (8)**, se apaga el horno. Tras el reencendido del horno, la tarjeta visualizará las modalidades de cocción previstas en el último programa utilizado.



Установка параметров

Путем нажатия **клавиши set (2),** обеспечивается вход в режим **установки температуры камеры,** а посредством **клавиш up** (4) и **down** (5) можно увеличить или уменьшить данную температуру.
Аналогичным образом, путём нажатия **клавиш set** (1) **и set** (3)**,** обеспечивается вход в режим **процентной установки верхних нагревательных элементов, а также процентной установки нижних нагревательных элементов, а** посредством **клавиш up** (4) **и down** (5) можно увеличить или уменьшить данный процент.

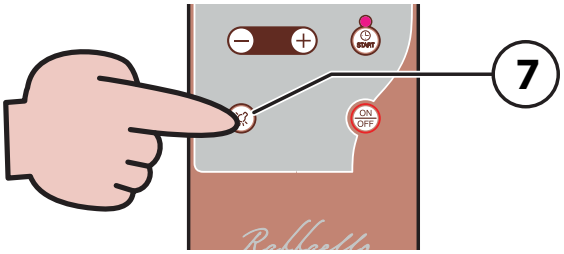
Путём повторного нажатия **клавиши on/off (8)**, печь выключается; при её повторном включении платой будут отображены режимы приготовления, предусмотренные последней использованной программой.

Allumage

La **touche éclairage (7)** permet d'allumer et d'éteindre l'éclairage de l'enceinte de cuisson.

Encendido

La **tecla luz (7)** permite encender y apagar la luz de la cámara de cocción.



Включение

Клавиша **подсветки (7)** позволяет включать и выключать подсветку пекарной камеры.

Sélection des programmes

Appuyez deux fois sur la **touche set (2)** dans un laps de temps de deux secondes, le **panneau de visualisation (1)** affiche le pourcentage des résistances supérieures, le **panneau de visualisation (2)** affiche le numéro du programme sélectionné, **le panneau d'affichage (3)** affiche le pourcentage des résistances inférieures.
Pour sélectionner les autres programmes, utilisez les **touches up (4) et down (5)**.
Modification des paramètres du programme
Appuyez sur la **touche set (2)** correspondant à la donnée à modifier et ensuite sur la **touche up (4) ou down (5)** pour l'augmenter ou la diminuer.
Ces modifications sont toutefois **«provisoires»**, c'est-à-dire qu'en éteignant et allumant à nouveau le four, le programme présentera les paramètres initiaux.

Pour introduire et modifier de manière **«permanente»** les paramètres des 99 programmes disponibles, on maintient la **touche set (2)** pressée pendant 4 secondes lorsque le four est éteint.
Les trois panneaux de visualisation s'allumeront en affichant les valeurs sélectionnées de pourcentage des résistances supérieures, température de l'enceinte et pourcentage des résistances inférieures ; pour modifier ces valeurs, on procède comme décrit ci-dessus.

En appuyant à nouveau sur la **touche set (2)**, le numéro du programme est affiché.
Pour quitter ce mode, on appuie à nouveau de manière continue pendant 4 secondes sur la **touche set (2)**.

Selección programa

Pulsando dos veces la **tecla set (2)** dentro de dos segundos, se entrará en el modo selección programa: el **display (1)** muestra el porcentaje de las resistencias superiores, el **display (2)** muestra el número del programa seleccionado y el **display (3)** muestra el porcentaje de las resistencias inferiores.
Para seleccionar los demás programas, utilizar las **teclas up (4) y down (5)**.
Para modificar los parámetros del programa seleccionado, pulsar la **tecla set (2)** correspondiente al dato por modificar y posteriormente la **tecla up (4) o down (5)** para incrementarlo o reducirlo.
Estas modificaciones son **"provisionales"**; es decir, si se apaga el horno y luego se reenciende, el programa presentará de nuevo los parámetros iniciales.

Para fijar y modificar de manera **"permanente"** los parámetros de los 99 programas utilizables, mantener pulsada la **tecla set (2)** durante unos 4 segundos con el horno apagado. Los tres displays se encenderán mostrando los valores fijados correspondientes a: porcentaje resistencias superiores, temperatura cámara y porcentaje resistencias inferiores; para modificar estos valores, proceder según ha sido indicado anteriormente.

Pulsando de nuevo la **tecla set (2)** se visualiza el número del programa.Para salir de esta función, pulsar de nuevo la **tecla set (2)** durante unos 4 segundos.

Выбор программы

Путем повторного нажатия в течение двух секунд **клавиши set (2)**, обеспечивается вход в режим выбора программы; на **дисплее (1)** отображается процентное значение верхних нагревательных элементов, на **дисплее (2)** отображается номер выбранной программы, а на **дисплее (3)** отображается процентное значение нижних нагревательных элементов.
Для выбора других программ использовать **клавиши up (4) и down (5).**
Для изменения параметров выбранной программы нажать **клавишу set** (2), соответствующую изменяемому параметру, а затем **клавишу up (4) или down (5)** для увеличения или уменьшения.
Однако, данные изменения являются **«временными»**, то есть при выключении и повторном включении печи программой будут восстановлены начальные параметры.

Для установки и изменения на "**постоянной"**основе параметров 99 используемых программ, удерживать в течение 4 **секунд клавишу set (2)** при выключенной печи.
Три дисплея будут включены, отображая установленные процентные значения верхних нагревательных элементов, температуры камеры и процентного значения нижних нагревательных элементов; для изменения данных значений действовать в соответствии с представленными ранее указаниями.

Путем повторного нажатия **клавиши set (2)** отображается номер программы.
Для выхода из данной установки вновь удерживать на протяжении 4 секунд **клавишу set (2)**.

Fonction count down

Appuyez sur la **touche Start (6)**, le four s'éteindra et le **panneau de visualisation (14)** affichera le temps restant avant la remise en marche du four, exprimé en heures et dizaines de minutes.
Pour modifier le temps, on active la fonction count down en appuyant sur la **touche set (2)** et en utilisant les **touches up(4) et down (5)** pour l'augmenter ou le diminuer.

Función countdown

Para entrar en la función de cuenta atrás, pulsar la **tecla start (6)**.
El horno se apagará y en el **display (14)** se visualizará el tiempo remanente, expresado en horas y decenas de minutos, antes del reencendido del horno.
Para variar el tiempo, activar la función de cuenta a atrás, pulsar la **tecla set (2)** y utilizar las **teclas up (4) y down (5)** para incrementarlo o decrementarlo.

Функция отсчета

Для входа в функцию отсчета нажать **клавишу старта (6)**.
Печь будет выключена, и на **дисплее (14)** будет указано оставшееся время перед повторным включением печи, выраженное в часах и десятых минутах.
Для изменения времени активировать функцию отсчета, нажать **клавишу set (2)** и использовать **клавиши up (4) и down (5)** для увеличения или уменьшения.

Premier allumage

Lors du premier cycle de mise en marche, il est recommandé d'augmenter la température jusqu'à une valeur de **150 °C** et de la maintenir pendant au moins 8 h.

Pendant cette phase, le four émet des fumées et des odeurs désagréables dues à l'évaporation de l'humidité présente dans les matériaux isolants.
Ces odeurs et fumées disparaîtront lors des cycles de fonctionnement suivants.

Primer encendido

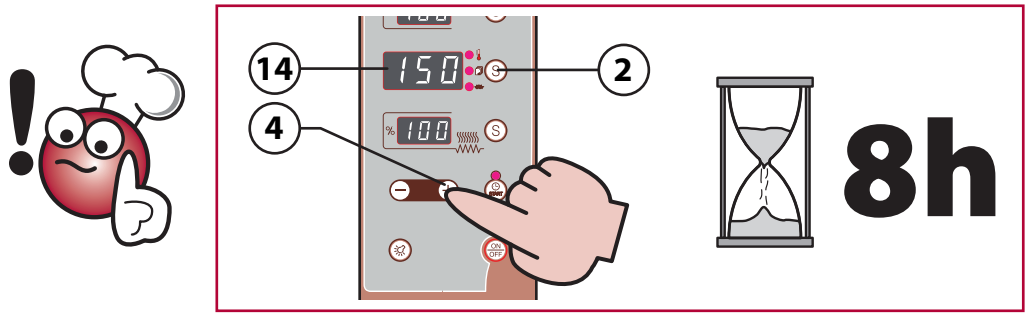
En el momento de la primera puesta en marcha, se recomienda poner la temperatura a un valor de **150 °C** y mantenerla así, al menos, ocho horas.

En esta fase, el horno producirá humos y olores desagradables debidos a la evaporación de la humedad contenida en los materiales aislantes. Estos humos y olores desaparecerán en los siguientes ciclos de funcionamiento.

Первое включение

В ходе проведения первого цикла запуска рекомендуется повысить температуру до 150 °C, удерживая её на таком уровне в течение, по меньшей мере, 8 часов.

На данном этапе из печи будет выходить дым и неприятные запахи, обусловленные испарением влажности, содержащейся в изоляционных материалах.
Эти дымы и запахи пропадут при последующих циклах функционирования.



Conseils pour la cuisson

Les paramètres de fonctionnement varient selon le type de cuisson à effectuer et selon le type de produit à cuisiner.
Par conséquent, les données reportées ci-dessous sont à titre indicatif :

Consejos para la cocción

Los parámetros de funcionamiento varían según el tipo de cocción que se desea realizar y el tipo de producto que se puede cocinar.
Por ello, los datos facilitados a continuación son indicativos:

Советы по приготовлению

Параметры функционирования изменяются в зависимости от намеренного типа приготовления и типа применяемых продуктов.
Поэтому указанные ниже данные являются ориентировочными

			Temperatura Temperature Температура	% supérieur Superior % % больше	% inférieure inferior % % ниже	Temps Tiempo Время
Cuisson sur pierre	**Cocción a la piedra**	**Приготовление на каменной плите**	300 - 330 °C	90% - 100%	0% - 30%	~ 3 min.
Cuisson sur petite poêle	**Cocción en sartén**	**Приготовление на сковороде**	330 - 350 °C	90% - 100%	50% - 100%	~ 3 min.
Cuisson sur plat à four	**Cocción en bandeja**	**Приготовление на противне**	350 - 390 °C	50% - 100%	50% - 100%	~ 5 min.

Avertissements pour l'entretien

La plaque signalétique, présente à l'arrière de l'appareil, fournit des informations techniques importantes et indispensables en cas de demande d'assistance pour l'entretien ou la réparation de l'appareil : il est donc recommandé de ne pas la retirer, ni l'endommager et/ou la modifier.

ATTENTION :
Débrancher l'appareil avant toute opération d'entretien ordinaire et extraordinaire ; éviter expressément de débrancher l'appareil en tirant sur le câble.

Attendre que le four se refroidisse.

Tout nettoyage effectué avec des modalités, des produits ou des ustensiles différents de ceux spécifiés sur la notice doit être considéré inapproprié, potentiellement dangereux et susceptible d'endommager l'appareil ou d'en compromettre le fonctionnement et la durée de vie.

Ne pas laver l'appareil avec des jets d'eau directs ; ne pas utiliser de produits, même si dilués, à base de chlore (hypochlorite de soude, acide chlorhydrique ou muriatique, etc.) pour nettoyer l'appareil ou le sol sous l'appareil .
Ne pas utiliser d'instruments métalliques ou abrasifs pour nettoyer l'acier (ex : pailles de fer, brosses, éponges de type Scotch Brite).
Éliminer les dépôts de saletés, de graisse, d'aliments ou autres.

Il est conseillé de faire contrôler l'appareil au moins une fois par an par le Service Après-Vente agréé.

Advertencias para el mantenimiento

La placa de características, presente en la parte trasera del aparato, proporciona información técnica importante: esta es indispensable en caso de solicitud de intervención para un mantenimiento o una reparación del aparato: se recomienda, por lo tanto, que no la quite, la dañe o la modifique.

ATENCIÓN:
Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento ordinario o extraordinario, desconecte la alimentación del aparato. Esta operación se debe realizar sin tirar del enchufe en ningún caso.

Espere a que se enfríe el horno.

Una limpieza realizada con modalidades, productos o herramientas distintos de los especificados en este manual debe considerarse impropia y potencialmente peligrosa y podría dañar el aparato o perjudicar su funcionamiento y su durabilidad.

No lave el aparato con chorros de agua directos; no utilice productos (aunque estén diluidos) que contengan cloro (hipoclorito de sodio, ácido clorhídrico, etc.) para limpiar el aparato o el suelo situado bajo él.
No utilice herramientas metálicas o abrasivas para limpiar el acero (por ej. cepillos o estropajos como Scotch Brite).
No deje que la suciedad, las grasas, los alimentos u otros elementos se incrusten en el aparato.

Se recomienda que haga que un centro de asistencia autorizado revise el aparato, al menos, una vez al año.

Инструкции при проведении техобслуживания

На паспортной табличке, установленной с задней стороны оборудования, указаны важные технические сведения: они являются необходимыми в случае запроса на вмешательство для проведения работ техобслуживания или ремонта оборудования: поэтому не допускать её снятия, повреждения или изменения.

ВНИМАНИЕ:
Перед проведением каких-либо операций очередного и внеочередного техобслуживания необходимо отключить питание оборудования; данная операция должна осуществляться, не допуская тяги вилки за провод.

Подождать охлаждения печи.

Очистка, осуществляемая в порядке, при использовании средств или инструментов, отличных от указанных в настоящей инструкции, считается несоответствующей, потенциально опасной и может привести к повреждению оборудования или сказаться на его функционировании и сроке службы.

Не допускать мытья оборудования посредством прямых струй воды; не использовать средства (в том числе разбавленные), содержащие хлор (гипохлорит натрия, соляная или хлористоводородная кислота и т.д.) в целях очистки оборудования или пола под оборудованием.
Не использовать металлические или абразивные элементы для очистки стали (например, щетки или мочалки типа Scotch Brite).
Не оставлять грязь, жиры, пищевые продукты или другие подобные вещества на оборудовании.

Рекомендуется производить контроль оборудования авторизованным Сервисным Центром, по меньшей мере, раз в год.

Pyrolyse

Si nécessaire, effectuer la "pyrolyse".
Amener le four à 400°C.
Une fois atteinte la température, éteindre le four et le laisser refroidir avec la porte fermée.
Une fois le four froid, aspirer les résidus carbonisés.

Pirólisis

En caso necesario, realice la "pirólisis".
Ponga el horno a 400°C.
Una vez alcanzada la temperatura, apague el horno y deje que se enfríe con la puerta cerrada.
Con el horno frío, aspire los restos carbonizados.

Пиролиз

При необходимости выполнить операцию "пиролиза".
Привести печь к температуре 400°C.
При достижении температуры, выключить печь и оставить охлаждаться при закрытой дверце.
При охлажденной печи удалить обугленные остатки.

Entretien

Nettoyer tous les jours la chambre de cuisson en retirant les éventuels résidus d'aliments, ceci sans utiliser de substances nocives à la santé.
Retirer régulièrement les briques réfractaires du plan de cuisson et aspirer les résidus carbonisés sur le fond.

Nettoyer les parties externes avec un chiffon sec en évitant l'emploi de solvants ou de produits à base de chlore ou de substances abrasives.

Ne pas nettoyer la vitre de la porte avant qu'elle ne soit refroidie.

En cas d'inutilisation prolongée, débrancher le four du secteur et passer un chiffon imbibé d'huile de vaseline sur les surfaces en acier inox pour étendre un voile de protection.

ATTENTION :
Ne pas laver le four avec des jets d'eau directs ou sous pression !

Toutes ces précautions sont essentielles pour une bonne conservation du four. Le non-respect de ces précautions pourrait causer des dommages non couverts par la garantie !

Mantenimiento

Limpie habitualmente la cámara de cocción eliminando los posibles residuos alimentarios sin usar sustancias dañinas para la salud.
Periódicamente, retire los ladrillos refractarios de la superficie de cocción y aspire los restos carbonizados del fondo.

Limpie las partes externas con un paño seco, evitando el uso de disolventes o productos que contengan sustancias abrasivas o con cloro.

No limpie el cristal de la puerta si aún está caliente.

En caso de que el horno no se use durante largos periodos de tiempo, desconecte la alimentación eléctrica y pase sobre las superficies de acero inoxidable un paño empapado en aceite de vaselina para extender una capa de protección.

ATENCIÓN:
¡No lave el horno con chorros de agua directos o a presión!

Todas estas medidas son determinantes para la buena conservación del horno y, si no las cumple, podría causar daños que provocarían la anulación de la garantía.

Техобслуживание

Производить ежедневную очистку пекарной камеры, удаляя имеющиеся остатки пищевых продуктов без использования вредных для здоровья веществ.
Периодически убирать огнеупорные кирпичи варочной поверхности и всасывать обугленные остатки, присутствующие на днище.

Производить очистку внешних частей сухой тряпкой, не допуская использования растворителей или средств, содержащих абразивные или хлористые вещества.

Не производить очистку стекла печи, когда оно еще горячее.

В случае простоя печи на протяжении длительных периодов времени, отключить электропитание и протереть поверхности из нержавеющей стали тряпкой, смоченной вазелиновым маслом, для нанесения защитного слоя.

ВНИМАНИЕ:
Не допускать мытья печи посредством прямых струй воды или под давлением!

Все эти меры являются основополагающими для обеспечения соответствующей сохранности печи, поэтому их несоблюдение может причинить ущерб, не входящий в объем условий гарантии!

Positionnement des commandes principales

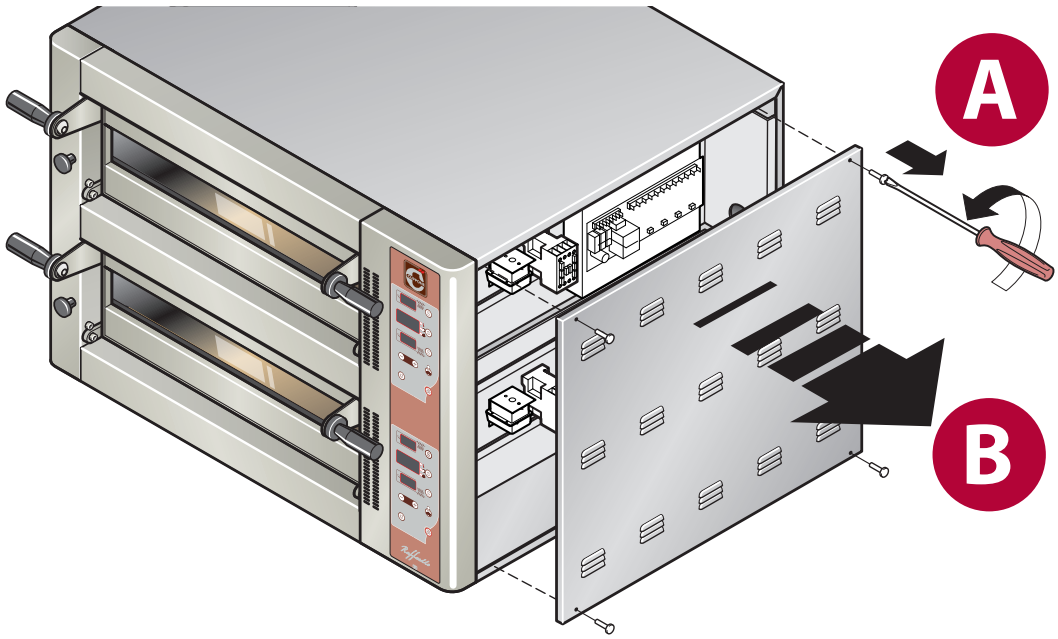
Tous les composants électriques se trouvent à l'intérieur du boîtier de commande, situé sur la partie droite du four.
Pour y accéder, retirer le panneau latéral droit.
Avant d'effectuer une de ces opérations, débrancher l'appareil du réseau électrique.

Situación de los mandos principales

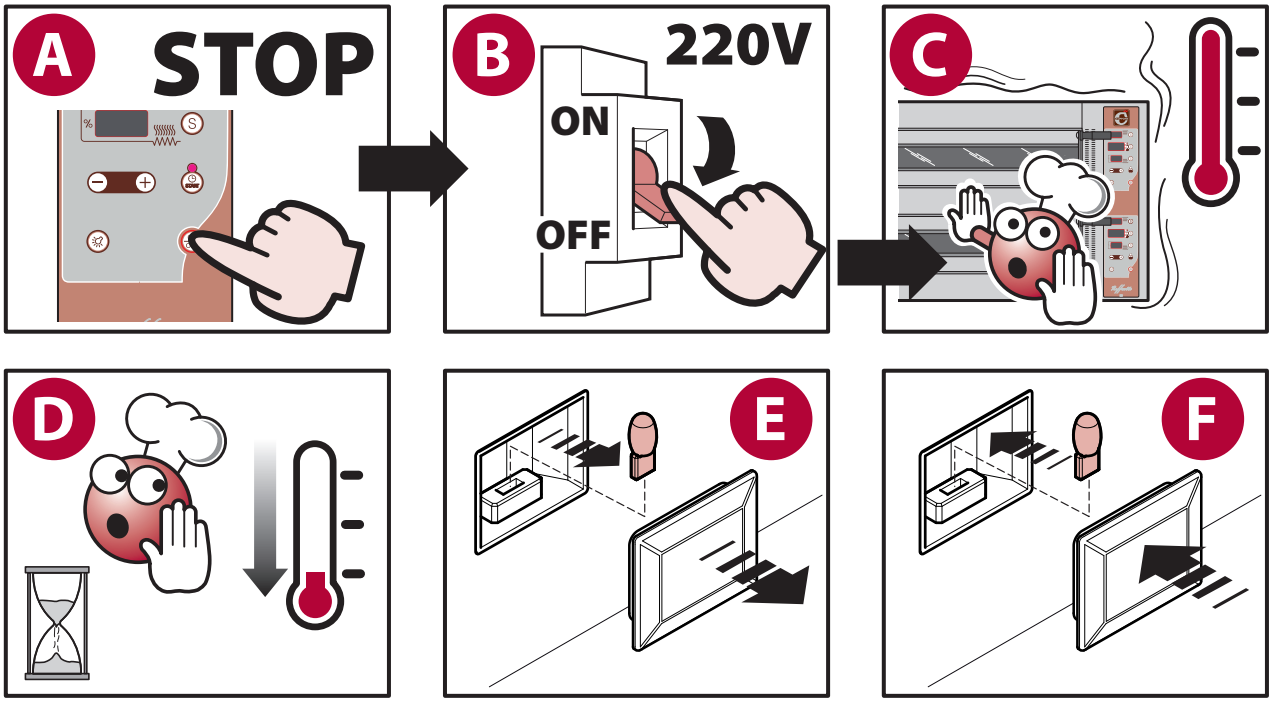
Todos los componentes eléctricos se encuentran en el interior de la caja de mandos situada en la parte derecha del horno.
Para acceder a ellos hay que desmontar el panel lateral derecho.
Antes de realizar cualquiera de estas operaciones, desconecte el aparato de la red eléctrica.

Позиционирование основных команд

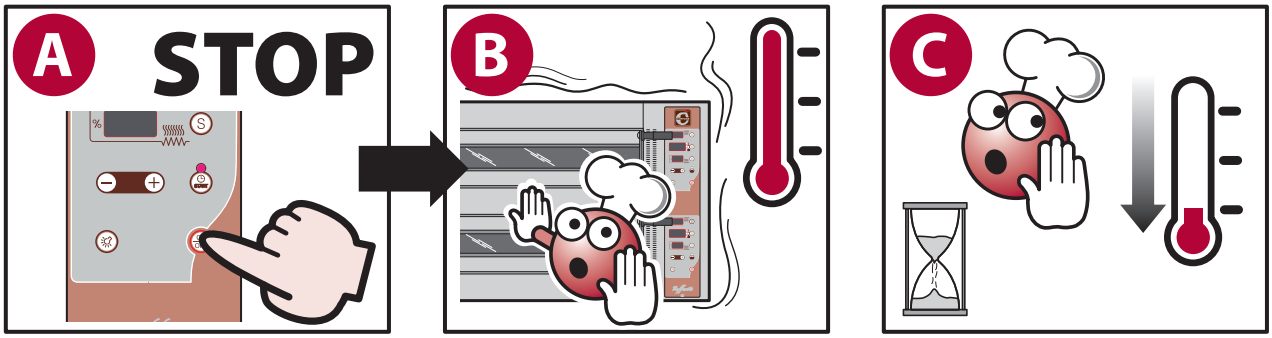
Все электрические компоненты находятся внутри коробки команд, расположенной с правой стороны печи.
Доступ к ним осуществляется путем снятия правой боковой панели.
Перед осуществлением данных операций отсоединить печь от электросети.

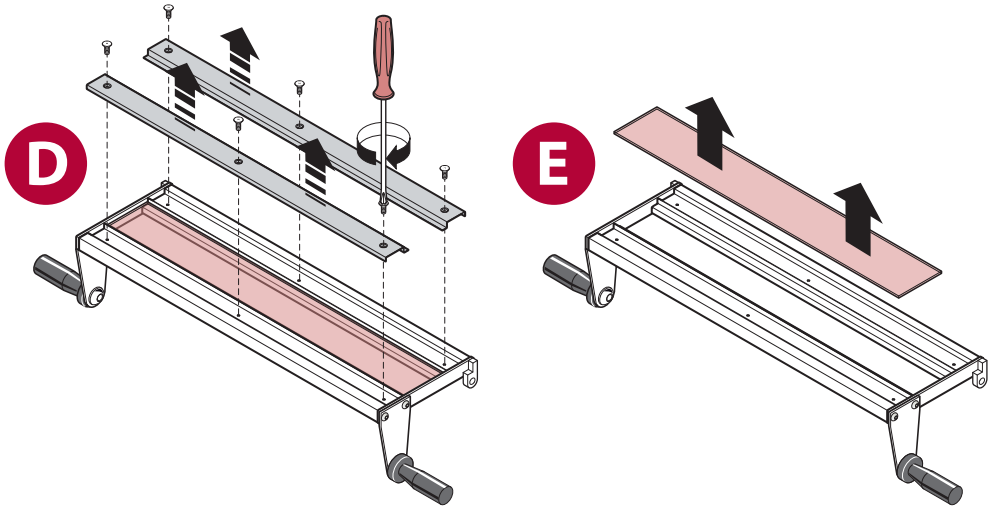


Remplacement de la lampe d'éclairage
Sustitución de la bombilla de iluminación
Замена лампы



Remplacement de la vitre de la porte
Sustitución del cristal de la puerta
Замена стекла дверцы





Remplacement des briques réfractaires

Éteindre le four et attendre que la chambre de cuisson se refroidisse

ATTENTION :
En insérant la nouvelle brique, faire attention à ne pas s'écraser les doigts.

Sustitución de los ladrillos refractarios

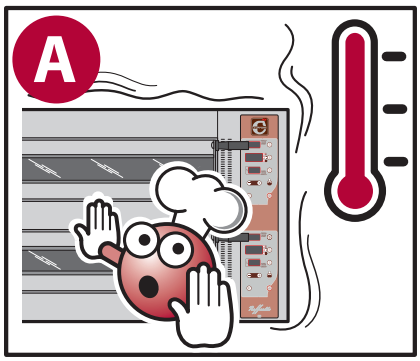
Apague el horno y espere a que se enfríe la cámara de cocción.

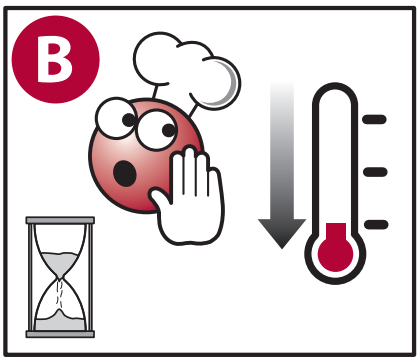
ATENCIÓN:
Durante la colocación del ladrillo nuevo, tenga cuidado para no pillarse los dedos.

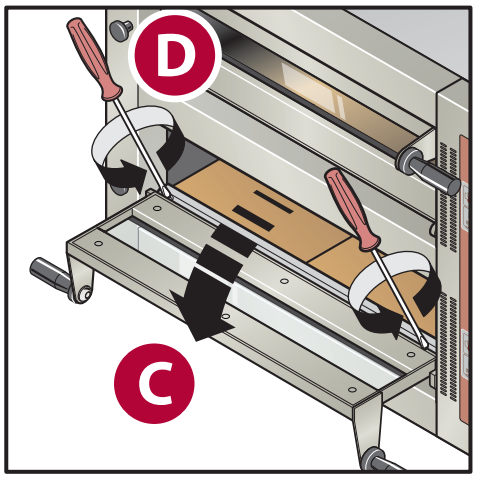
Замена огнеупорных кирпичей

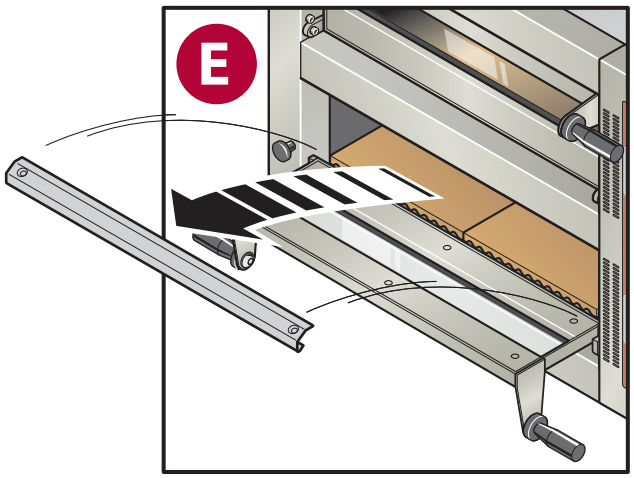
Выключить печь и подождать охлаждения пекарной камеры.

ВНИМАНИЕ:
В ходе установки новых кирпичей соблюдать осторожность, чтобы не прижать пальца.









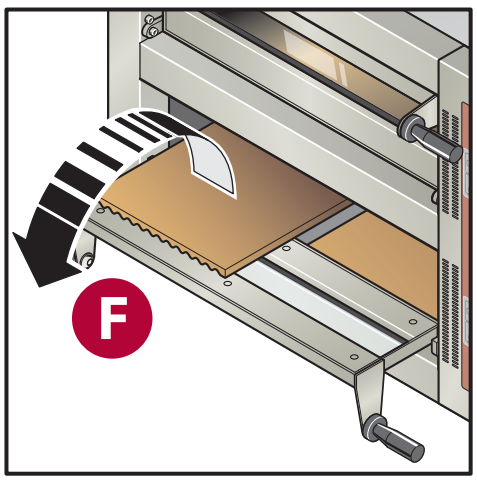
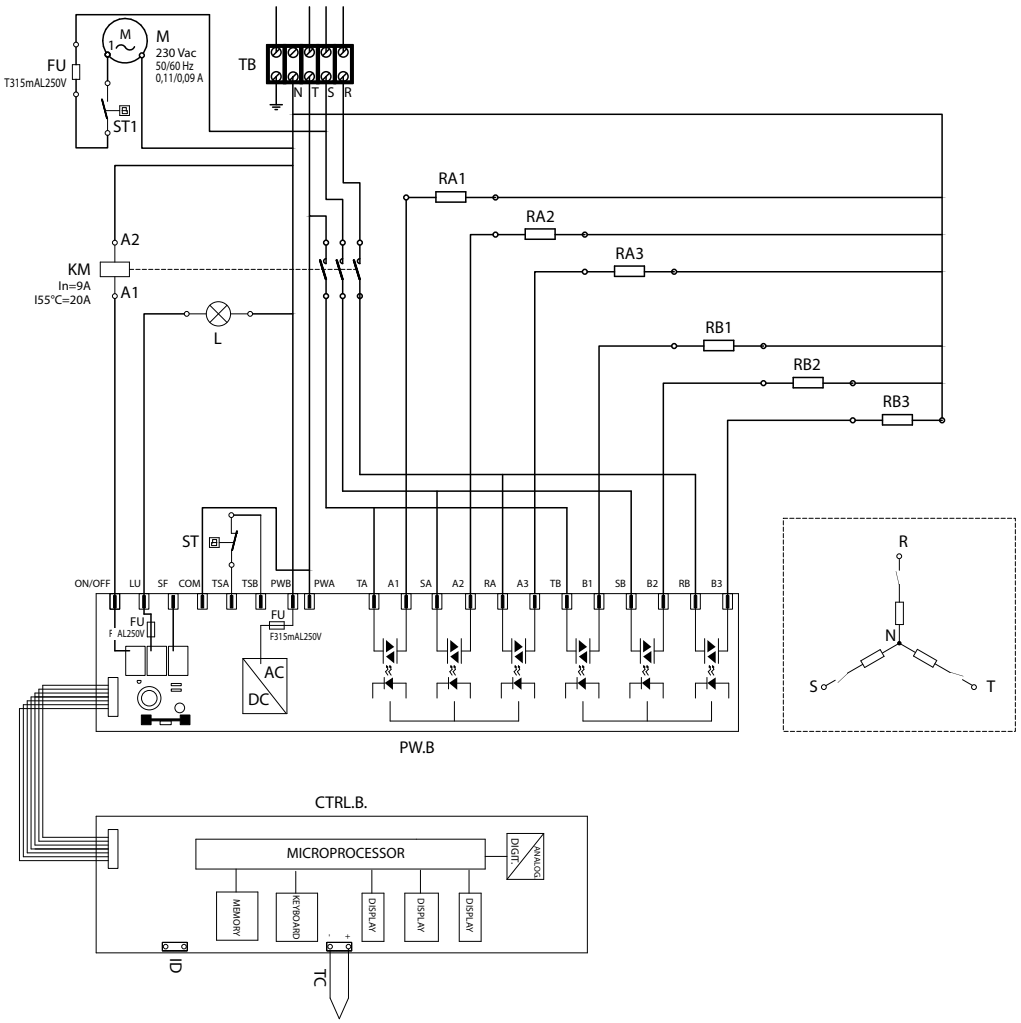


Schéma électrique
Esquema eléctrico
Электрическая схема

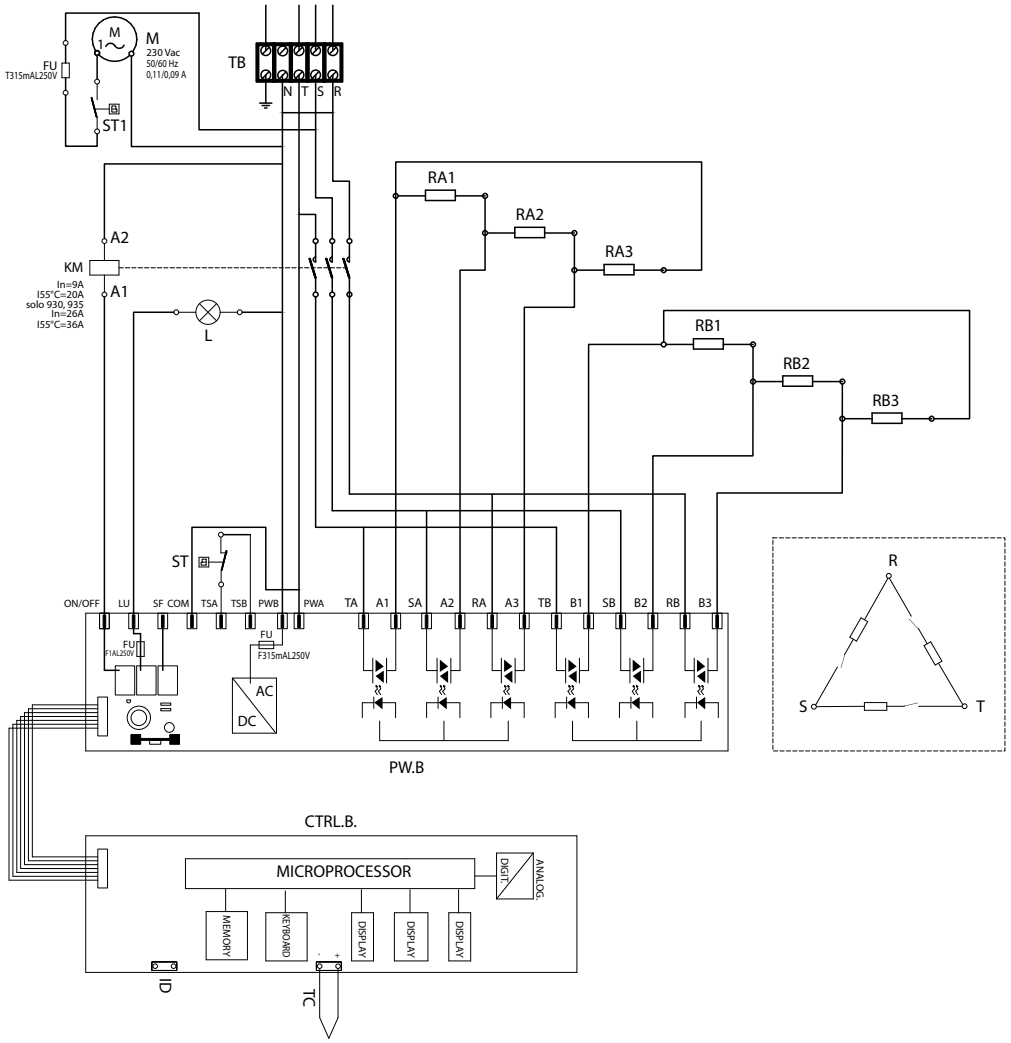
AC 3 N 400 50/60 Hz



	FR	ES	RU
RA 1-2-3	RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	RESISTENCIA SUPERIOR	ВЕРХНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
RB 1-2-3	RÉSISTANCE INFÉRIEURE	RESISTENCIA INFERIOR	НИЖНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
TB	BORNIER SECONDAIRE	REGLETA DE BORNES SECUNDARIA	ВТОРИЧНАЯ КЛЕММНАЯ КОЛОДКА
CTRL.B.	CARTE DE CONTRÔLE	TARJETA DE CONTROL	КОНТРОЛЬНАЯ ПЛАТА
M	MOTEUR DU VENTILATEUR	MOTOR VENTILADOR	ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА
L	ÉCLAIRAGE DE LA CHAMBRE DE CUISSON	LUCES CÁMARA DE COCCIÓN	ПОДСВЕТКА ПЕКАРНОЙ КАМЕРЫ
ST	THERMOSTAT SÉCURITÉ	TERMOSTATO DE SEGURIDAD	ЗАЩИТНЫЙ ТЕРМОСТАТ
ST1	MISE EN MARCHE DU VENTILATEUR	PUESTA EN MARCHA VENTILADOR	ЗАПУСК ВЕНТИЛЯТОРА
PW.B.	CARTE DE PUISSANCE	TARJETA DE POTENCIA	СИЛОВАЯ ПЛАТА
FU	FUSIBLES	FUSIBLES	ПЛАВКИЕ ПРЕДОХРАНИТЕЛИ
KM	COMPTEUR	CONTACTOR	КОНТАКТОР
TC	THERMOCOUPLE	TERMOPAR	ТЕРМОПАРА
ID	ENTRÉE NUMÉRIQUE POUR MISE EN MARCHE À DISTANCE	ENTRADA DIGITAL PARA ENCENDIDO REMOTO	ЦИФРОВОЙ ВВОД ДЛЯ ДИСТАНЦИОННОГО ВКЛЮЧЕНИЯ

Schéma électrique
Esquema eléctrico
Электрическая схема

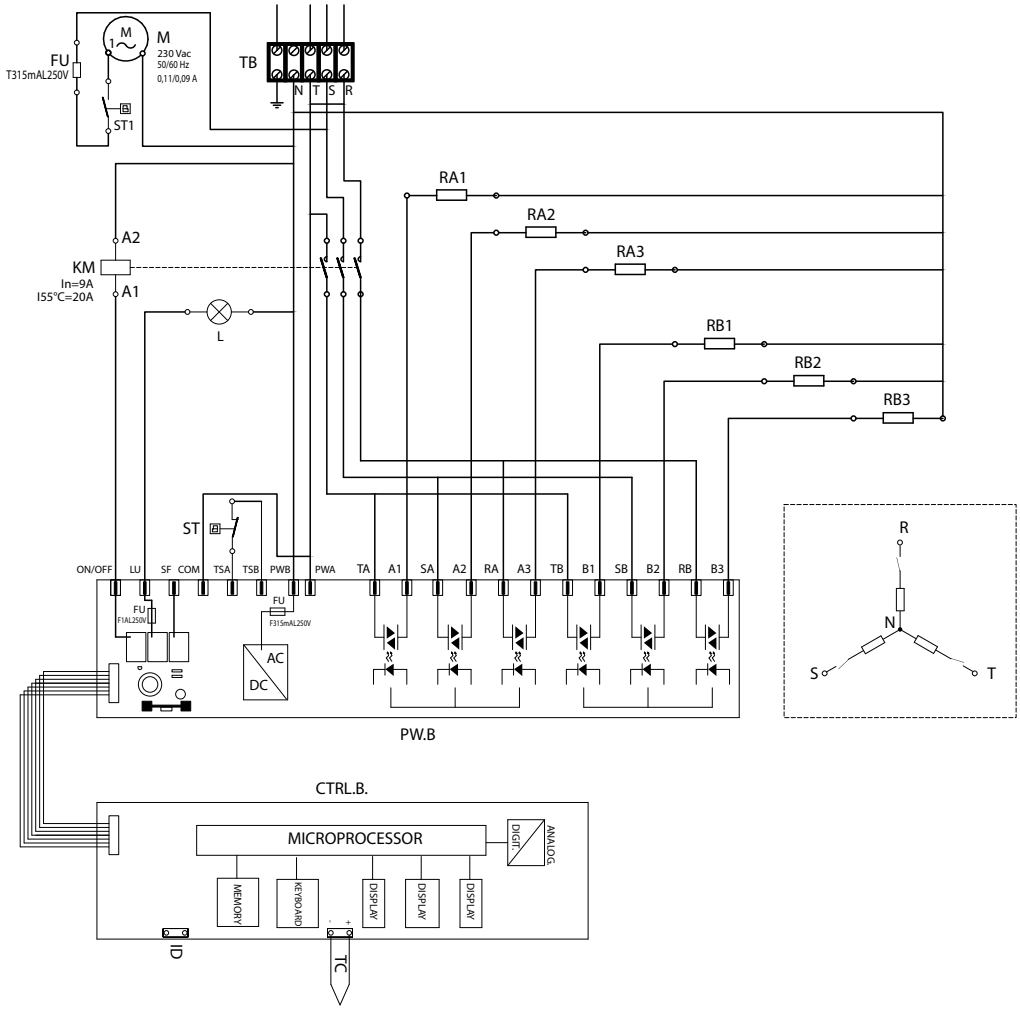
AC 3 230 50/60 Hz



	FR	ES	RU
RA 1-2-3	RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	RESISTENCIA SUPERIOR	ВЕРХНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
RB 1-2-3	RÉSISTANCE INFÉRIEURE	RESISTENCIA INFERIOR	НИЖНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
TB	BORNIER SECONDAIRE	REGLETA DE BORNES SECUNDARIA	ВТОРИЧНАЯ КЛЕММНАЯ КОЛОДКА
CTRL.B.	CARTE DE CONTRÔLE	TARJETA DE CONTROL	КОНТРОЛЬНАЯ ПЛАТА
M	MOTEUR DU VENTILATEUR	MOTOR VENTILADOR	ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА
L	ÉCLAIRAGE DE LA CHAMBRE DE CUISSON	LUCES CÁMARA DE COCCIÓN	ПОДСВЕТКА ПЕКАРНОЙ КАМЕРЫ
ST	THERMOSTAT SÉCURITÉ	TERMOSTATO DE SEGURIDAD	ЗАЩИТНЫЙ ТЕРМОСТАТ
ST1	MISE EN MARCHE DU VENTILATEUR	PUESTA EN MARCHA VENTILADOR	ЗАПУСК ВЕНТИЛЯТОРА
PW.B.	CARTE DE PUISSANCE	TARJETA DE POTENCIA	СИЛОВАЯ ПЛАТА
FU	FUSIBLES	FUSIBLES	ПЛАВКИЕ ПРЕДОХРАНИТЕЛИ
KM	COMPTEUR	CONTACTOR	КОНТАКТОР
TC	THERMOCOUPLE	TERMOPAR	ТЕРМОПАРА
ID	ENTRÉE NUMÉRIQUE POUR MISE EN MARCHE À DISTANCE	ENTRADA DIGITAL PARA ENCENDIDO REMOTO	ЦИФРОВОЙ ВВОД ДЛЯ ДИСТАНЦИОННОГО ВКЛЮЧЕНИЯ

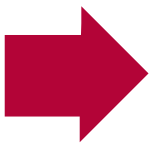
Schéma électrique
Esquema eléctrico
Электрическая схема

AC 230 50/60 Hz



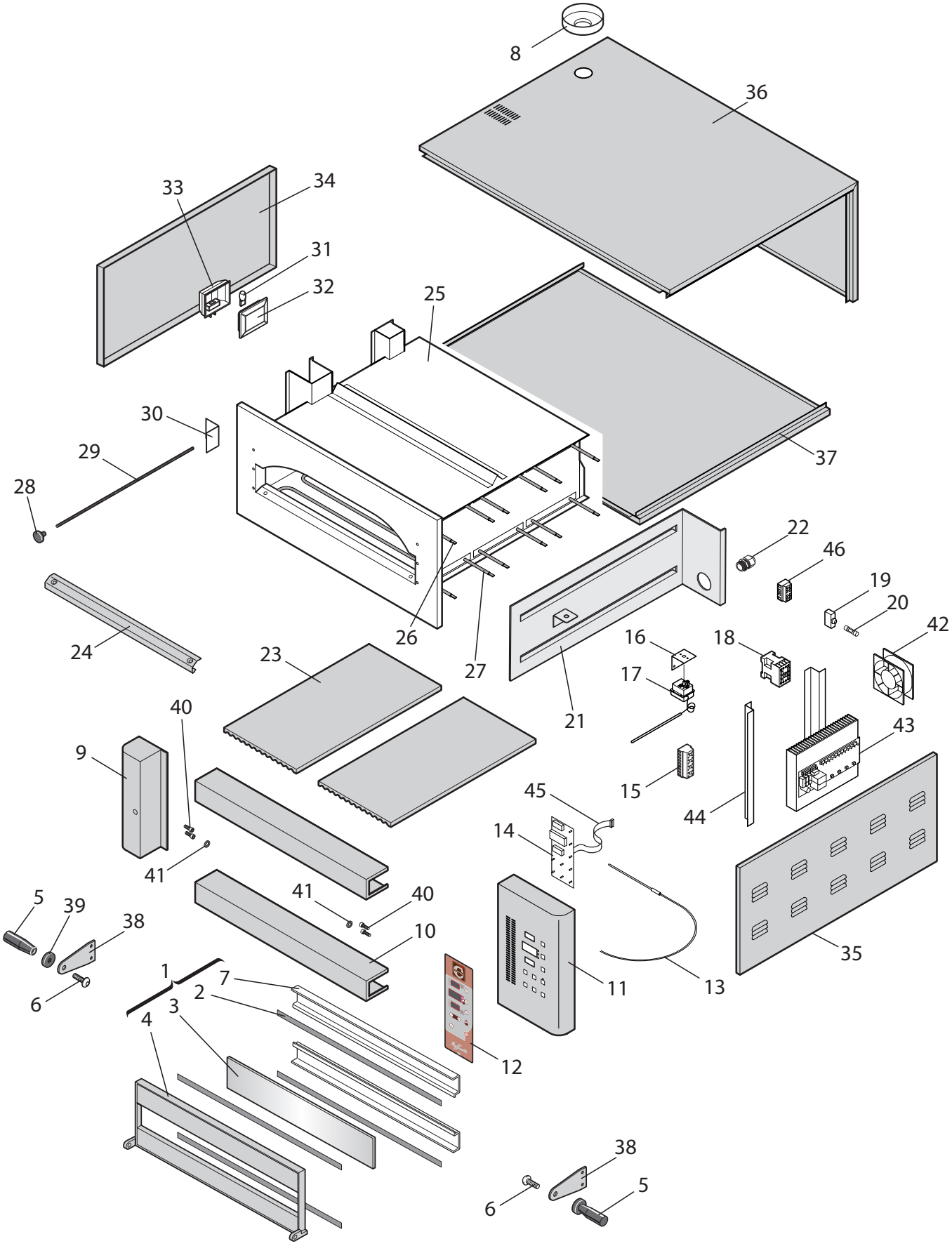
	FR	ES	RU
RA 1-2-3	RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	RESISTENCIA SUPERIOR	ВЕРХНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
RB 1-2-3	RÉSISTANCE INFÉRIEURE	RESISTENCIA INFERIOR	НИЖНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
TB	BORNIER SECONDAIRE	REGLETA DE BORNES SECUNDARIA	ВТОРИЧНАЯ КЛЕММНАЯ КОЛОДКА
CTRL.B.	CARTE DE CONTRÔLE	TARJETA DE CONTROL	КОНТРОЛЬНАЯ ПЛАТА
M	MOTEUR DU VENTILATEUR	MOTOR VENTILADOR	ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА
L	ÉCLAIRAGE DE LA CHAMBRE DE CUISSON	LUCES CÁMARA DE COCCIÓN	ПОДСВЕТКА ПЕКАРНОЙ КАМЕРЫ
ST	THERMOSTAT SÉCURITÉ	TERMOSTATO DE SEGURIDAD	ЗАЩИТНЫЙ ТЕРМОСТАТ
ST1	MISE EN MARCHE DU VENTILATEUR	PUESTA EN MARCHA VENTILADOR	ЗАПУСК ВЕНТИЛЯТОРА
PW.B.	CARTE DE PUISSANCE	TARJETA DE POTENCIA	СИЛОВАЯ ПЛАТА
FU	FUSIBLES	FUSIBLES	ПЛАВКИЕ ПРЕДОХРАНИТЕЛИ
KM	COMPTEUR	CONTACTOR	КОНТАКТОР
TC	THERMOCOUPLE	TERMOPAR	ТЕРМОПАРА
ID	ENTRÉE NUMÉRIQUE POUR MISE EN MARCHE À DISTANCE	ENTRADA DIGITAL PARA ENCENDIDO REMOTO	ЦИФРОВОЙ ВВОД ДЛЯ ДИСТАНЦИОННОГО ВКЛЮЧЕНИЯ

Pièces de rechange
Piezas de repuesto
Запасные части



Pièces de rechange
Piezas de repuesto
Запасные части

RF435/1D - RF635/1D - RF635L/1D - RF935/1D



Pièces de rechange
Piezas de repuesto
Запасные части

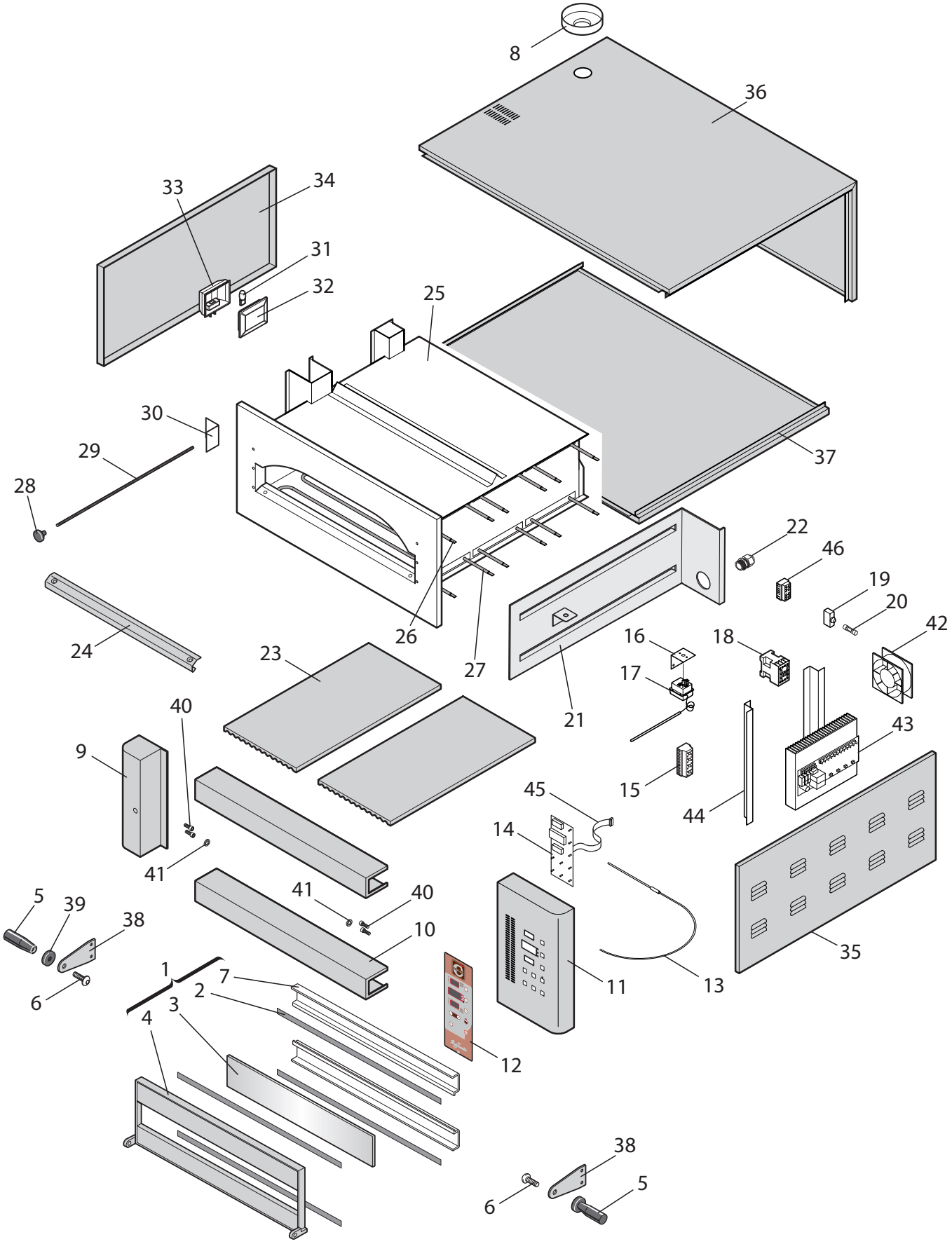
RF435/1D - RF635/1D - RF635L/1D - RF935/1D

Nr. Nº №	Code/Código Код Code RF435/1D	Code/Código Код Code RF635/1D	Code/Código Код Code RF635L/1D	Code/Código Код Code RF935/1D	Description	Descripción	Описание	Q. Cant. К-во
1	92810063	92810063	92710311	92710311	Ensemble porte	Conjunto de puerta	Блок двери	1
2	92820163	92820163	92720271	92720271	Joint vitre	Junta del cristal	Прокладка стекла	4
3	91610003	91610003	91610007	91610007	Vitre porte	Cristal de la puerta	Стекло двери	1
4	92820133	92820133	92720231	92720231	Structure porte	Estructura de la puerta	Структура двери	1
5	91510011	91510011	91510011	91510011	Manette	Mango	Ручка	2
6	91110007	91110007	91110007	91110007	Vis inox TBE M12x30	Tornillo inox TBE M12x30	Винт из нержавеющей стали	2
7	92820153	92820153	92720251	92720251	Profil blocage vitre	Perfil de sujeción del cristal	Профиль штапика стекла	2
8	92810150	92810150	92810150	92810150	Bague sortie de fumée	Anillo chimenea	Зажимное кольцо трубы	1
9	92710180	92710180	92710180	92710180	Colonne gauche	Columna izda.	Колонна лев.	1
10	92710240	92710240	92710250	92710250	Banc	Barra	Стол	2
11	92710205	92710205	92710205	92710205	Colonne droite	Columna dcha.	Колонна прав.	1
12	91611640	91611640	91611640	91611640	Bandeau de commande	Frontal de mandos	Фронтальная панель команд	1
13	91310211	91310211	91310211	91310211	Sonde TCJ	Sonda TCJ	Датчик TCJ	1
14	91310256	91310256	91310256	91310256	Carte de contrôle	Tarjeta de control	Контрольная плата	1
15	91310231	91310231	91310231	91310231	Bornier	Regleta de bornes	Клеммная колодка	1
16	92810085	92810085	92810085	92810085	Support du thermostat de séc.	Soporte termostato de seg.	Опора предохранительного термостата	1
17	91310051	91310051	91310051	91310051	Thermostat de sécurité	Termostato de seguridad	Защитный термостат	1
18	91310136	91310136	91310136	91310136	Compteur	Contactor	Контактор	2
19	91310511	91310511	91310511	91310511	Porte-fusible	Portafusible	Плавкая вставка предохранителя	1
20	91310502	91310502	91310502	91310502	Fusible	Fusible	Плавкий предохранитель	1
21	92710130	92710131	92710130	92710131	Isolation	Intersticio	Прослоек	1
22	91510223	91510223	91510223	91510223	Serre-câble	Sujetacable	Кабельный зажим	1
23	91610140	91610141	91610140	91610141	Brique réfractaire	Ladrillo refractario	Огнеупорный кирпич	2*
24	92710050	92710050	92710051	92710051	Profil de blocage des pierres	Perfil sujeción piedras	Удерживающий профиль камней	1
25	92710020	92710021	92710022	92710023	Chambre complète	Cámara completa	Укомплектованная камера	1
26	91710230	91710231	91710232	91710233	Résistance supérieure	Resistencia superior	Верхний нагревательный элемент	1
27	91710210	91710211	91710212	91710213	Résistance inférieure	Resistencia inferior	Нижний нагревательный элемент	1
28	91510046	91510046	91510046	91510046	Bouton cheminée	Pomo chimenea	Ручка трубы	1
29	92720200	92720201	92720200	92720201	Tige cheminée	Barra chimenea	Стержень трубы	1
30	92720210	92720210	92720210	92720210	Élément coulissant cheminée	Corredera chimenea	Раздвижная створка трубы	1
31	91310206	91310206	91310206	91310206	Lampe halogène	Lámpara halógena	Галогенная лампа	1
32	91610025	91610025	91610025	91610025	Verre porte-lampe	Cristal portalámparas	Стекло ламподержателя	1
33	91310188	91310188	91310188	91310188	Porte-lampe	Portalámparas	Ламповый патрон	1
34	92710150	92710151	92710150	92710151	Panneau latéral gauche	Panel lateral izdo.	Боковая панель лев.	1
35	92710170	92710171	92710170	92710171	Panneau latéral droit	Panel lateral dcho.	Боковая панель прав.	1
36	92710100	92710101	92710102+ 92710104	92710103+ 92710104	Enveloppe	Cubierta	Оболочка	1
37	92710070	92710071	92710072	92710073	Base	Base	Основание	1
38	92810130	92810130	92810130	92810130	Poignée inox	Asa inox	Ручка из нержавеющей стали	2
39	91510060	91510060	91510060	91510060	Rondelle de protection des mains	Arandela protección manos	Защитная шайба	2
40	91110011	91110011	91110011	91110011	Vis galvanisée TCE M8x16	Tornillo galvanizado TCE M8x16	Оцинкованный винт TCE M8x16	4
41	92810140	92810140	92810140	92810140	Rondelle porte	Arandela de la puerta	Шайба двери	2
42	91310320	91310320	91310320	91310320	Ventilateur	Ventilador	Вентилятор	1
43	91310305	91310305	91310305	91310305	Carte de puissance	Tarjeta de potencia	Силовая плата	1
44	92710260	92710260	92710260	92710260	Support pour carte de puissance	Soporte tarjeta de potencia	Опора силовой платы	1
45	91310291	91310291	91310291	91310291	Câble de connexion	Cable de conexión	Соединительный кабель	1
46	91310236	91310236	91310236	91310236	Bornier G5/4	Regleta de bornes G5/4	Клеммная колодка G5/4	1

* = 1 brique pour le modèle RF435/1D - 1 ladrillo para el modelo RF435/1D - 1 кирпич для модели RF435/1D

Pièces de rechange
Piezas de repuesto
Запасные части

RF430/1D - RF630/1D - RF630L/1D - RF930/1D



Pièces de rechange
Piezas de repuesto
Запасные части

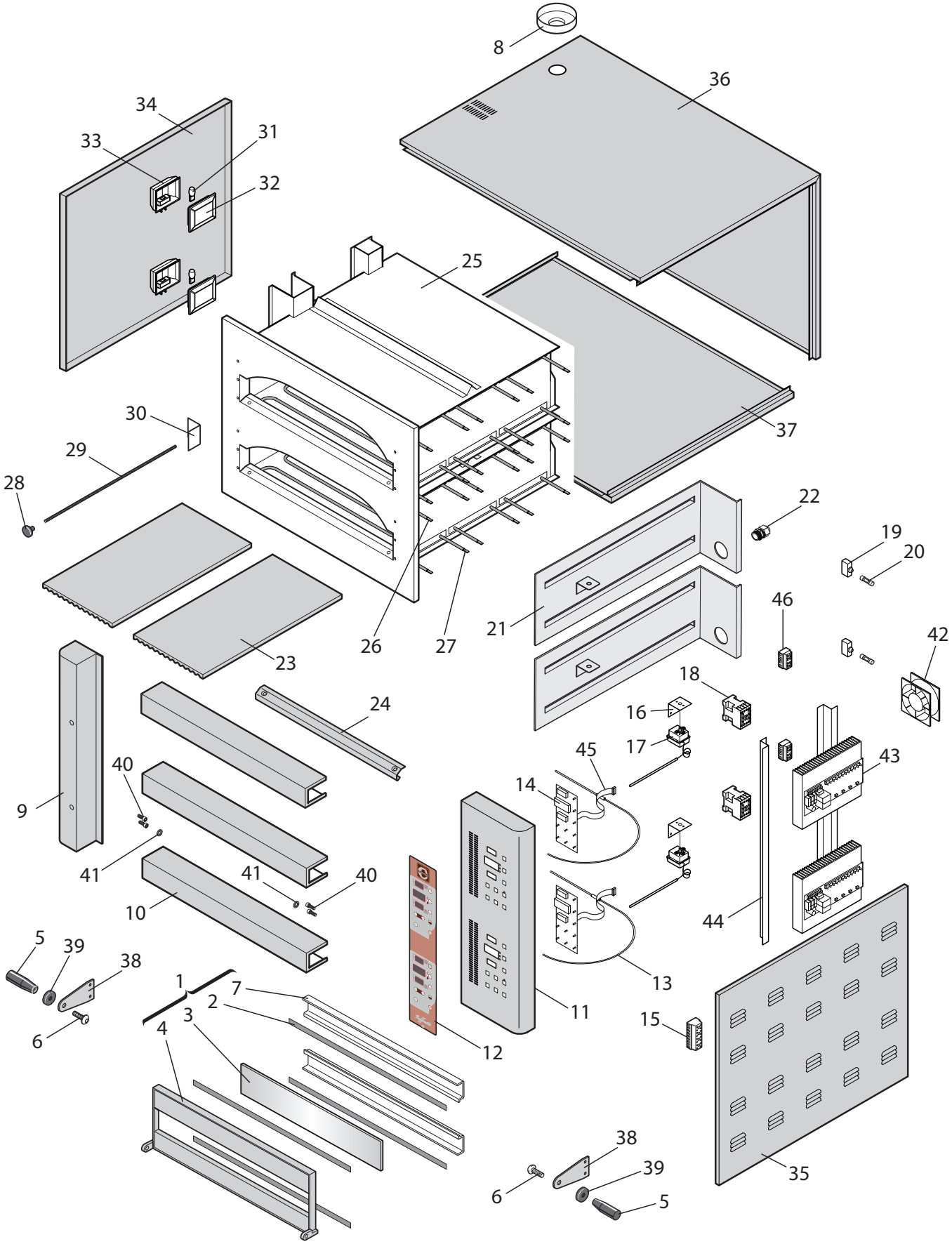
RF430/1D - RF630/1D - RF630L/1D - RF930/1D

Nr. Nº №	Code/Código Код Code RF430/1D	Code/Código Код Code RF630/1D	Code/Código Код Code RF630L/1D	Code/Código Код Code RF930/1D	Description	Descripción	Описание	Q. Cant. К-во
1	92810062	92810062	92710301	92710301	Ensemble porte	Conjunto de puerta	Блок двери	1
2	92820162	92820162	92720261	92720261	Joint vitre	Junta del cristal	Прокладка стекла	4
3	91610001	91610001	91610004	91610004	Vitre porte	Cristal de la puerta	Стекло двери	1
4	92820132	92820132	92720221	92720221	Structure porte	Estructura de la puerta	Структура двери	1
5	91510011	91510011	91510011	91510011	Manette	Mango	Ручка	2
6	91110007	91110007	91110007	91110007	Vis inox TBE M12x30	Tornillo inox TBE M12x30	Винт из нержавеющей стали	2
7	92820152	92820152	92720241	92720241	Profil blocage vitre	Perfil de sujeción del cristal	Профиль штапика стекла	2
8	92810150	92810150	92810150	92810150	Bague sortie de fumée	Anillo chimenea	Зажимное кольцо трубы	1
9	92710180	92710180	92710180	92710180	Colonne gauche	Columna izda.	Колонна лев.	1
10	92710220	92710220	92710223	92710230	Banc	Barra	Стол	2
11	92710205	92710205	92710205	92710205	Colonne droite	Columna dcha.	Колонна прав.	1
12	91611640	91611640	91611640	91611640	Bandeau de commande	Frontal de mandos	Фронтальная панель команд	1
13	91310211	91310211	91310211	91310211	Sonde TCJ	Sonda TCJ	Датчик TCJ	1
14	91310256	91310256	91310256	91310256	Carte de contrôle	Tarjeta de control	Контрольная плата	1
15	91310231	91310231	91310231	91310231	Bornier	Regleta de bornes	Клеммная колодка	1
16	92810085	92810085	92810085	92810085	Support du thermostat de séc.	Soporte termostato de seg.	Опора предохранительного термостата	1
17	91310051	91310051	91310051	91310051	Thermostat de sécurité	Termostato de seguridad	Защитный термостат	1
18	91310136	91310136	91310136	91310136	Compteur	Contactor	Контактор	2
19	91310511	91310511	91310511	91310511	Porte-fusible	Portafusible	Плавкая вставка предохранителя	1
20	91310502	91310502	91310502	91310502	Fusible	Fusible	Плавкий предохранитель	1
21	92710120	92710121	92710120	92710121	Isolation	Intersticio	Прослоек	1
22	91510223	91510223	91510223	91510223	Serre-câble	Sujetacable	Кабельный зажим	1
23	91610130	91610131	91610130	91610131	Brique réfractaire	Ladrillo refractario	Огнеупорный кирпич	2*
24	92710040	92710040	92710041	92710041	Profil de blocage des pierres	Perfil sujeción piedras	Удерживающий профиль камней	1
25	92710000	92710001	92710002	92710003	Chambre complète	Cámara completa	Укомплектованная камера	1
26	91710220	91710221	91710222	91710223	Résistance supérieure	Resistencia superior	Верхний нагревательный элемент	1
27	91710200	91710201	91710202	91710203	Résistance inférieure	Resistencia inferior	Нижний нагревательный элемент	1
28	91510046	91510046	91510046	91510046	Bouton cheminée	Pomo chimenea	Ручка трубы	1
29	92720190	92720191	92720190	92720191	Tige cheminée	Barra chimenea	Стержень трубы	1
30	92720210	92720210	92720210	92720210	Élément coulissant cheminée	Corredera chimenea	Раздвижная створка трубы	1
31	91310206	91310206	91310206	91310206	Lampe halogène	Lámpara halógena	Галогенная лампа	1
32	91610025	91610025	91610025	91610025	Verre porte-lampe	Cristal portalámparas	Стекло ламподержателя	1
33	91310188	91310188	91310188	91310188	Porte-lampe	Portalámparas	Ламповый патрон	1
34	92710140	92710141	92710140	92710141	Panneau latéral gauche	Panel lateral izdo.	Боковая панель лев.	1
35	92710160	92710161	92710160	92710161	Panneau latéral droit	Panel lateral dcho.	Боковая панель прав.	1
36	92710080	92710081	92710082+ 92710084	92710083+ 92710084	Enveloppe	Cubierta	Оболочка	1
37	92710060	92710061	92710062	92710063	Base	Base	Основание	1
38	92810130	92810130	92810130	92810130	Poignée inox	Asa inox	Ручка из нержавеющей стали	2
39	91510060	91510060	91510060	91510060	Rondelle de protection des mains	Arandela protección manos	Защитная шайба	2
40	91110011	91110011	91110011	91110011	Vis galvanisée TCE M8x16	Tornillo galvanizado TCE M8x16	Оцинкованный винт TCE M8x16	4
41	92810140	92810140	92810140	92810140	Rondelle porte	Arandela de la puerta	Шайба двери	2
42	91310320	91310320	91310320	91310320	Ventilateur	Ventilador	Вентилятор	1
43	91310305	91310305	91310305	91310305	Carte de puissance	Tarjeta de potencia	Силовая плата	1
44	92710260	92710260	92710260	92710260	Support pour carte de puissance	Soporte tarjeta de potencia	Опора силовой платы	1
45	91310291	91310291	91310291	91310291	Câble de connexion	Cable de conexión	Соединительный кабель	1
45	91310236	91310236	91310236	91310236	Bornier G5/4	Regleta de bornes G5/4	Клеммная колодка G5/4	1

* = 1 brique pour le modèle RF430/1D - 1 ladrillo para el modelo RF430/1D - 1 кирпич для модели RF430/1D

Pièces de rechange
Piezas de repuesto
Запасные части

RF435/2D - RF635/2D - RF635L/2D - RF935/2D



Pièces de rechange
Piezas de repuesto
Запасные части

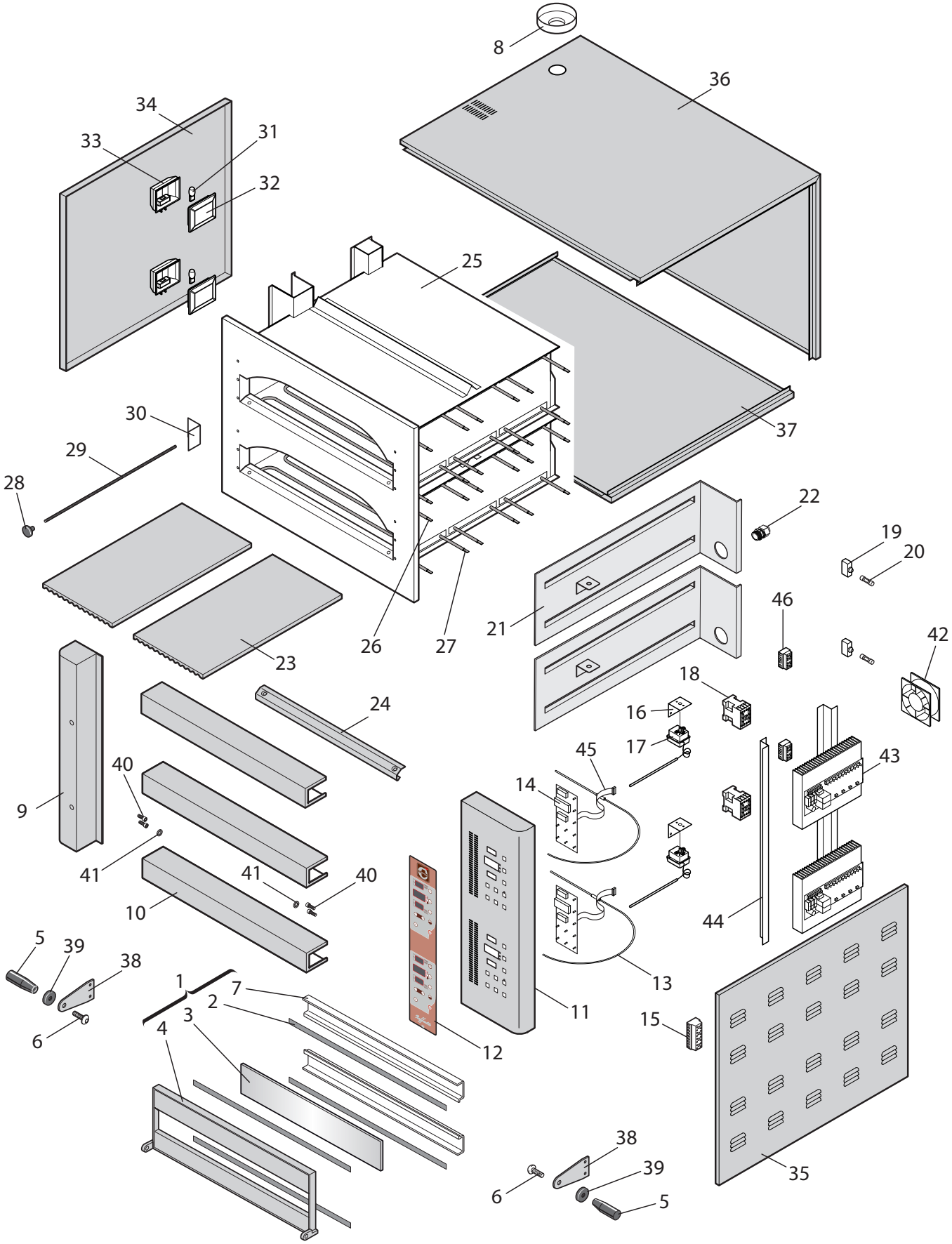
RF435/2D - RF635/2D - RF635L/2D - RF935/2D

Nr. Nº №	Code/Código Код Code RF435/2D	Code/Código Код Code RF635/2D	Code/Código Код Code RF635L/2D	Code/Código Код Code RF935/2D	Description	Descripción	Описание	Q. Cant. К-во
1	92810063	92810063	92710311	92710311	Ensemble porte	Conjunto de puerta	Блок двери	1
2	92820163	92820163	92720271	92720271	Joint vitre	Junta del cristal	Прокладка стекла	4
3	91610003	91610003	91610007	91610007	Vitre porte	Cristal de la puerta	Стекло двери	1
4	92820133	92820133	92720231	92720231	Structure porte	Estructura de la puerta	Структура двери	1
5	91510011	91510011	91510011	91510011	Manette	Mango	Ручка	2
6	91110007	91110007	91110007	91110007	Vis inox TBE M12x30	Tornillo inox TBE M12x30	Винт из нержавеющей стали	2
7	92820153	92820153	92720251	92720251	Profil blocage vitre	Perfil de sujeción del cristal	Профиль штапика стекла	2
8	92810150	92810150	92810150	92810150	Bague sortie de fumée	Anillo chimenea	Зажимное кольцо трубы	1
9	92710190	92710190	92710190	92710190	Colonne gauche	Columna izda.	Колонна лев.	1
10	92710240	92710240	92710250	92710250	Banc	Barra	Стол	2
11	92710215	92710215	92710215	92710215	Colonne droite	Columna dcha.	Колонна прав.	1
12	91611650	91611650	91611650	91611650	Bandeau de commande	Frontal de mandos	Фронтальная панель команд	1
13	91310211	91310211	91310211	91310211	Sonde TCJ	Sonda TCJ	Датчик TCJ	1
14	91310261	91310261	91310261	91310261	Carte de contrôle	Tarjeta de control	Контрольная плата	1
15	91310231	91310231	91310231	91310231	Bornier	Regleta de bornes	Клеммная колодка	1
16	92810085	92810085	92810085	92810085	Support du thermostat de séc.	Soporte termostato de seg.	Опора предохранительного термостата	1
17	91310051	91310051	91310051	91310051	Thermostat de sécurité	Termostato de seguridad	Защитный термостат	1
18	91310136	91310136	91310136	91310136	Compteur	Contactor	Контактор	2
19	91310511	91310511	91310511	91310511	Porte-fusible	Portafusible	Плавкая вставка предохранителя	1
20	91310502	91310502	91310502	91310502	Fusible	Fusible	Плавкий предохранитель	1
21	92710130	92710131	92710130	92710131	Isolation	Intersticio	Прослоек	1
22	91510223	91510223	91510223	91510223	Serre-câble	Sujetacable	Кабельный зажим	1
23	91610140	91610141	91610140	91610141	Brique réfractaire	Ladrillo refractario	Огнеупорный кирпич	2*
24	92710050	92710050	92710051	92710051	Profil de blocage des pierres	Perfil sujeción piedras	Удерживающий профиль камней	1
25	92710030	92710031	92710032	92710033	Chambre complète	Cámara completa	Укомплектованная камера	1
26	91710230	91710231	91710232	91710233	Résistance supérieure	Resistencia superior	Верхний нагревательный элемент	1
27	91710210	91710211	91710212	91710213	Résistance inférieure	Resistencia inferior	Нижний нагревательный элемент	1
28	91510046	91510046	91510046	91510046	Bouton cheminée	Pomo chimenea	Ручка трубы	1
29	92720200	92720201	92720200	92720201	Tige cheminée	Barra chimenea	Стержень трубы	1
30	92720210	92720210	92720210	92720210	Élément coulissant cheminée	Corredera chimenea	Раздвижная створка трубы	1
31	91310206	91310206	91310206	91310206	Lampe halogène	Lámpara halógena	Галогенная лампа	1
32	91610025	91610025	91610025	91610025	Verre porte-lampe	Cristal portalámparas	Стекло ламподержателя	1
33	91310188	91310188	91310188	91310188	Porte-lampe	Portalámparas	Ламповый патрон	1
34	92710155	92710156	92710155	92710156	Panneau latéral gauche	Panel lateral izdo.	Боковая панель лев.	1
35	92710175	92710176	92710175	92710176	Panneau latéral droit	Panel lateral dcho.	Боковая панель прав.	1
36	92710110	92710111	92710102+ 92710114	92710103+ 92710114	Enveloppe	Cubierta	Оболочка	1
37	92710070	92710071	92710072	92710073	Base	Base	Основание	1
38	92810130	92810130	92810130	92810130	Poignée inox	Asa inox	Ручка из нержавеющей стали	2
39	91510060	91510060	91510060	91510060	Rondelle de protection des mains	Arandela protección manos	Защитная шайба	2
40	91110011	91110011	91110011	91110011	Vis galvanisée TCE M8x16	Tornillo galvanizado TCE M8x16	Оцинкованный винт TCE M8x16	8
41	92810140	92810140	92810140	92810140	Rondelle porte	Arandela de la puerta	Шайба двери	4
42	91310320	91310320	91310320	91310320	Ventilateur	Ventilador	Вентилятор	1
43	91310305	91310305	91310305	91310305	Carte de puissance	Tarjeta de potencia	Силовая плата	1
44	92710261	92710261	92710261	92710261	Support pour carte de puissance	Soporte tarjeta de potencia	Опора силовой платы	1
45	91310291	91310291	91310291	91310291	Câble de connexion	Cable de conexión	Соединительный кабель	1
46	91310236	91310236	91310236	91310236	Bornier G5/4	Regleta de bornes G5/4	Клеммная колодка G5/4	1

* = 1 brique pour le modèle RF435/2D - 1 ladrillo para el modelo RF435/2D - 1 кирпич для модели RF435/2D

Pièces de rechange
Piezas de repuesto
Запасные части

RF430/2D - RF630/2D - RF630L/2D - RF930/2D



Pièces de rechange
Piezas de repuesto
Запасные части

RF430/2D - RF630/2D - RF630L/2D - RF930/2D

Nr. Nº №	Code/Código Код Code RF430/2D	Code/Código Код Code RF630/2D	Code/Código Код Code RF630L/2D	Code/Código Код Code RF930/2D	Description	Descripción	Описание	Q. Cant. К-во
1	92810062	92810062	92710301	92710301	Ensemble porte	Conjunto de puerta	Блок двери	1
2	92820162	92820162	92720261	92720261	Joint vitre	Junta del cristal	Прокладка стекла	4
3	91610001	91610001	91610004	91610004	Vitre porte	Cristal de la puerta	Стекло двери	1
4	92820132	92820132	92720221	92720221	Structure porte	Estructura de la puerta	Структура двери	1
5	91510011	91510011	91510011	91510011	Manette	Mango	Ручка	2
6	91110007	91110007	91110007	91110007	Vis inox TBE M12x30	Tornillo inox TBE M12x30	Винт из нержавеющей стали	2
7	92820152	92820152	92720241	92720241	Profil blocage vitre	Perfil de sujeción del cristal	Профиль штапика стекла	2
8	92810150	92810150	92810150	92810150	Bague sortie de fumée	Anillo chimenea	Зажимное кольцо трубы	1
9	92710190	92710190	92710190	92710190	Colonne gauche	Columna izda.	Колонна лев.	1
10	92710220	92710220	92710223	92710230	Banc	Barra	Стол	2
11	92710215	92710215	92710215	92710215	Colonne droite	Columna dcha.	Колонна прав.	1
12	91611650	91611650	91611650	91611650	Bandeau de commande	Frontal de mandos	Фронтальная панель команд	1
13	91310211	91310211	91310211	91310211	Sonde TCJ	Sonda TCJ	Датчик TCJ	1
14	91310261	91310261	91310261	91310261	Carte de contrôle	Tarjeta de control	Контрольная плата	1
15	91310231	91310231	91310231	91310231	Bornier	Regleta de bornes	Клеммная колодка	1
16	92810085	92810085	92810085	92810085	Support du thermostat de séc.	Soporte termostato de seg.	Опора предохранительного термостата	1
17	91310051	91310051	91310051	91310051	Thermostat de sécurité	Termostato de seguridad	Защитный термостат	1
18	91310136	91310136	91310136	91310136	Compteur	Contactor	Контактор	2
19	91310511	91310511	91310511	91310511	Porte-fusible	Portafusible	Плавкая вставка предохранителя	1
20	91310502	91310502	91310502	91310502	Fusible	Fusible	Плавкий предохранитель	1
21	92710120	92710121	92710120	92710121	Isolation	Intersticio	Прослоек	1
22	91510223	91510223	91510223	91510223	Serre-câble	Sujetacable	Кабельный зажим	1
23	91610130	91610131	91610130	91610131	Brique réfractaire	Ladrillo refractario	Огнеупорный кирпич	2*
24	92710040	92710040	92710041	92710041	Profil de blocage des pierres	Perfil sujeción piedras	Удерживающий профиль камней	1
25	92710010	92710011	92710012	92710013	Chambre complète	Cámara completa	Укомплектованная камера	1
26	91710220	91710221	91710222	91710223	Résistance supérieure	Resistencia superior	Верхний нагревательный элемент	1
27	91710200	91710201	91710202	91710203	Résistance inférieure	Resistencia inferior	Нижний нагревательный элемент	1
28	91510046	91510046	91510046	91510046	Bouton cheminée	Pomo chimenea	Ручка трубы	1
29	92720190	92720191	92720190	92720191	Tige cheminée	Barra chimenea	Стержень трубы	1
30	92720210	92720210	92720210	92720210	Élément coulissant cheminée	Corredera chimenea	Раздвижная створка трубы	1
31	91310206	91310206	91310206	91310206	Lampe halogène	Lámpara halógena	Галогенная лампа	1
32	91610025	91610025	91610025	91610025	Verre porte-lampe	Cristal portalámparas	Стекло ламподержателя	1
33	91310188	91310188	91310188	91310188	Porte-lampe	Portalámparas	Ламповый патрон	1
34	92710145	92710146	92710145	92710146	Panneau latéral gauche	Panel lateral izdo.	Боковая панель лев.	1
35	92710165	92710166	92710165	92710166	Panneau latéral droit	Panel lateral dcho.	Боковая панель прав.	1
36	92710090	92710091	92710082+ 92710094	92710083+ 92710094	Enveloppe	Cubierta	Оболочка	1
37	92710060	92710061	92710062	92710063	Base	Base	Основание	1
38	92810130	92810130	92810130	92810130	Poignée inox	Asa inox	Ручка из нержавеющей стали	2
39	91510060	91510060	91510060	91510060	Rondelle de protection des mains	Arandela protección manos	Защитная шайба	2
40	91110011	91110011	91110011	91110011	Vis galvanisée TCE M8x16	Tornillo galvanizado TCE M8x16	Оцинкованный винт TCE M8x16	8
41	92810140	92810140	92810140	92810140	Rondelle porte	Arandela de la puerta	Шайба двери	4
42	91310320	91310320	91310320	91310320	Ventilateur	Ventilador	Вентилятор	1
43	91310305	91310305	91310305	91310305	Carte de puissance	Tarjeta de potencia	Силовая плата	2
44	92710261	92710261	92710261	92710261	Support pour carte de puissance	Soporte tarjeta de potencia	Опора силовой платы	2
45	91310291	91310291	91310291	91310291	Câble de connexion	Cable de conexión	Соединительный кабель	2
46	91310236	91310236	91310236	91310236	Bornier G5/4	Regleta de bornes G5/4	Клеммная колодка G5/4	2

* = 1 brique pour le modèle RF430/2D - 1 ladrillo para el modelo RF430/2D - 1 кирпич для модели RF430/2D

Conditions de garantie

La société "Cuppone F.lli s.r.l." garantit l'appareil pendant 1 an à compter de la date d'achat. La garantie couvre les vices de fabrication et le matériel.

"Cuppone F.lli s.r.l." garantit que tous ses produits sont fabriqués avec du matériel de la meilleure qualité et selon des processus de fabrication qui en garantissent un parfait fonctionnement.
En cas de mauvais fonctionnement ou de pièces défectueuses constatés pendant l'utilisation normale du produit, "Cuppone F.lli s.r.l." remplacera gratuitement les éléments défectueux.
Pour les produits vendus à l'étranger, le remplacement de pièces est toujours gratuit franco notre établissement, sauf autres conditions stipulées avec le distributeur local.

La responsabilité de **"Cuppone F.lli s.r.l."** se limite à la fourniture de l'appareil qui **doit être installé selon les règles de l'art par du personnel qualifié** en suivant les indications contenues sur les notices jointes au produit et conformément aux lois en vigueur.

La société **"Cuppone F.lli s.r.l."** ne pourra être retenue responsable en cas de non-respect des indications fournies pour l'installation, l'utilisation et l'entretien, comme reporté sur la notice jointe à chaque produit.
Les appareils installés en lieu public sont disciplinés par une réglementation spécifique.

Condiciones de garantía

Cuppone F.lli s.r.l. garantiza este producto durante un año a partir de la fecha de compra contra defectos de fabricación y de materiales.

Cuppone F.lli s.r.l. asegura que todos sus productos están fabricados con materiales de la mejor calidad y con técnicas de elaboración que garantizan su total eficiencia.
Si, durante el uso normal de estos, se detectaran componentes defectuosos o que funcionen mal, se realizará la sustitución gratuita de dichos componentes.
Para los productos vendidos al extranjero, las mismas sustituciones será gratuitas franco nuestro establecimiento, salvo condiciones especiales acordadas en el momento de la contratación con el distribuidor extranjero.

La responsabilidad de **Cuppone F.lli s.r.l.** se limita al suministro del aparato, que debe **instalarse a la perfección por parte de personal cualificado**, siguiendo las indicaciones incluidas en los manuales suministrados con el producto adquirido y en conformidad con las leyes vigentes.

No habrá responsabilidad para **Cuppone F.lli s.r.l.** en caso de que no se respeten las indicaciones de instalación, uso y mantenimiento del manual de dicho nombre que se adjunta con cada producto.
Las instalaciones en lugares públicos están sometidas a reglas especiales.

Гарантийные условия

Компания "Cuppone F.lli s.r.l." предоставляет гарантию на данное оборудование в отношении заводских дефектов и материалов сроком 1 год с даты приобретения.

Компания **"Cuppone F.lli s.r.l."** гарантирует, что все выпускаемое ей оборудование изготовлено при использовании высококачественных материалов посредством методов обработки, гарантирующих полную эффективность.
Если в ходе нормального использования будут выявлены дефекты или несоответствующее функционирование некоторых компонентов, они будут заменены безвозмездно.
Для оборудования, проданного в зарубежных странах, такая замена производится безвозмездно на условиях франко-завод, за исключением особых условий, согласованных в фазе размещения заказа с зарубежным дистрибьютором.

Ответственность компании **"Cuppone F.lli s.r.l."** ограничивается поставкой оборудования, которое **должно устанавливаться соответствующим образом квалифицированным персоналом,** в соответствии с указаниями, содержащимися в прилагаемых инструкциях на приобретенную продукцию, согласно действующих законов.

Компания **"Cuppone F.lli s.r.l."** не несет ответственность в случае несоблюдения инструкций по установке, эксплуатации и техобслуживанию руководства, прилагаемого к оборудованию.
Оборудование, устанавливаемое в общественных местах, является предметом особых условий.

Limites et exclusions

La garantie est valable à condition que :

1. l'appareil soit installé par un technicien qualifié ou par une personne capable d'évaluer la conformité de toutes les caractéristiques techniques de l'installation à laquelle l'appareil sera raccordé, ces caractéristiques devant obligatoirement être conformes aux indications reportées sur les notices jointes à tous les produits ;
2. l'installateur atteste d'avoir effectué correctement les tests et contrôles du produit après son installation ;
3. l'appareil soit utilisé comme prescrit sur le mode d'emploi joint à tous les produits.

La garantie ne couvre pas les dommages causés par :

1. agents atmosphériques, chimiques, incendie, défauts sur l'installation électrique, uti-

Límites y exclusiones

La garantía se reconoce siempre que:

1. El aparato sea instalado por un técnico cualificado o por una persona capaz que considere idóneas todas las características técnicas de la instalación donde se conectará el aparato que, en cualquier caso, deben estar necesariamente en conformidad con lo demandado en el manual que se entrega con todos los productos;
2. El instalador confirme haber realizado con éxito el ensayo del producto después de su instalación;
3. El aparato se use como se indica en el manual de instrucciones que se entrega con todos los productos.

La garantía no se aplica en caso de daños causados por:

1. Agentes atmosféricos, químicos, incendios, defectos de la instalación eléctrica, uso im-

Пределы и исключения

Гарантия признается при следующих условиях:

1. оборудование устанавливается квалифицированным техником или лицом, которое может признать соответствующими все технические характеристики системы, к которой подсоединяется оборудование, в любом случае, соответствующей требованиям, приведенным в руководстве, прилагаемом к оборудованию;
2. монтажник подтверждает успешное осуществление испытания оборудования после его монтажа;
3. оборудование используется в соответствии с инструкциями руководства, предоставляемого с продукцией.

Гарантия не распространяется на ущерб, вызванный следующими явлениями:

1. атмосферные, химические агенты, пожар, дефекты электрической системы, несоот-

lisation inappropriée du produit, manque d'entretien, modifications ou altérations du produit, inefficacité et/ou non-conformité du conduit de fumée et/ou autres causes non imputables au produit.

2. dommages causés par le transport (responsabilité incombant au transporteur), il est donc recommandé de contrôler soigneusement la marchandise lors de la réception et d'avertir immédiatement le revendeur en cas de dommages, en les signalant sur le document de transport et sur la copie conservée par le transporteur.

La garantie ne couvre pas les pièces sujettes à l'usure, tels que :

Joints, vitres céramiques, lampes et câbles électriques.

Sont exclus de la garantie les éventuels réglages ou adaptations du produit en fonction du type d'installation.

Cette garantie n'est valable que pour l'acheteur et ne peut être transférée à des tiers.
En cas de remplacement de pièces, la garantie n'est pas prolongée.
Aucune indemnité ne sera reconnue pour la période de non fonctionnement du produit.
Seule cette garantie est valable et nul n'est autorisé à fournir d'autres garanties au nom et au compte de "Cuppone F.lli s.r.l.".

GARANTIE PIÈCES ET MAIN D'ŒUVRE
En cas de défauts ou de ruptures constatés pendant la période de garantie, l'utilisateur, muni de la preuve d'achat et du coupon dûment rempli, doit s'adresser directement à son revendeur dans les deux mois qui suivent.

En cas de juste réclamation, l'intervention sous garantie prévoit la réparation gratuite de l'appareil comme prévu par les lois en vigueur.

TRIBUNAL
En cas de litige, seul le Tribunal de Trévise est compétent.

propio del producto, falta de mantenimiento, modificaciones del producto, ineficacia o falta de adecuación del cañón de humos y otras causas que no dependan del producto.

2. Todos los daños causados durante el transporte (de los que debe responder el transportista); por lo tanto, se recomienda controlar minuciosamente la mercancía en el momento de la recepción, avisando inmediatamente al distribuidor de cualquier posible daño e indicándolo en el documento de transporte y en la copia para el transportista.

Se excluyen de la garantía todos los componentes sujetos a normal desgaste, como:

Las juntas, los vidrios cerámicos, las bombillas y los cables eléctricos.

Se excluyen de la garantía los posibles calibrados o regulaciones del producto, dependiendo del tipo de instalación.

Esta garantía es válida solo para el comprador y no puede transferirse.
En caso de sustitución de componentes, la garantía no se prolongará.
No se reconocerá indemnización alguna para el periodo de ineficiencia del aparato.
Esta es la única garantía válida, y nadie está autorizado para proporcionar otra en nombre de **"Cuppone F.lli s.r.l."**.

INTERVENCIONES EN GARANTÍA
Si, durante el periodo de garantía, aparecen defectos o se dan roturas, el usuario deberá acudir directamente al distribuidor, con el documento de compra y el cupón adjunto debidamente cubierto, antes de que pasen dos meses desde la fecha en la que ha hallado el defecto.

En caso de reclamación fundada, la garantía prevé la reparación del aparato sin adeudo alguno, como prevé la ley en vigor.

TRIBUNAL
Para cualquier controversia, será tribunal competente el de Treviso.

ветствующее использование оборудования, отсутствие техобслуживания, изменения или вмешательства в оборудование, неэффективность и/или несоответствие дымохода и/или другие причины, не обусловленные оборудованием.

2. ущерб, вызванный транспортировкой (за который отвечает грузоперевозчик), поэтому рекомендуется тщательно проверять оборудование в момент приемки, незамедлительно извещая продавца о возможном ущербе, делая запись на транспортном документе и на копии, которая остается перевозчику.

В гарантию не включены все компоненты, подвергающиеся нормальному износу, то есть:

Прокладки, керамическое стекло, лампы и электрические кабели.

В гарантию не включены возможные калибровки или регулировки оборудования, в зависимости от типа установки.

Данная гарантия действительна только для покупателя и не может передаваться другим лицам.
В случае замены компонентов, срок гарантии не продлевается.
Не допускается возмещение ущерба в связи с периодом неэффективности оборудования.
Это единственная действительная гарантия, и никто другой не может предоставлять какие-либо другие гарантии за счет и от имени компании **"Cuppone F.lli s.r.l."**.

РАБОТЫ, ПРОИЗВОДИМЫЕ НА УСЛОВИЯХ ГАРАНТИИ
Если в течение гарантийного периода наблюдаются дефекты или поломки, пользователь должен обратиться с налоговым документом непосредственно к продавцу в течение 2 месяцев с даты выявления дефекта.

В случае мотивированной жалобы, вмешательство по гарантии предусматривает ремонт оборудования без начисления каких-либо расходов, в соответствии с действующими законами.

СУД
В случае каких-либо противоречий в качестве компетентного суда выбирается суд Тревизо.

notes:
Notas:
примечания:

made in Italy

Cuppone F.lli s.r.l.

Via Sile, 36
31057 Silea
Treviso - Italia

C.F. / P.IVA it 01950360261
Tel. +39 0422 361143
Fax +39 0422 360993

www.cuppone.com
E-mail: info@cuppone.com